

International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (IAML)

NAPLES, ITALY

20-25 JULY 2008

ABSTRACTS

Monday July 21 at 11.00

Sources of Liturgical Music: Chant and Polyphony

Presented by the IAML Programme Committee.

Chair: Marco Gozzi (Università degli studi di Trento).

Beneventan notated manuscripts at the Biblioteca Nazionale in Naples.

Speaker: Luisa Nardini (University of Texas, Austin).

This paper focuses on the notated Beneventan manuscripts held at the Biblioteca Nazionale in Naples. With the exception of the manuscript VI E 34, these codices have been under-investigated by music historians. My presentation will illustrate these manuscripts as a whole, tracing the history of their acquisition by the library, discussing their nature, provenance, and destination, as well as highlighting their relevance for the understanding of medieval chant traditions.

Repertory for the Office published in Italy 1542-1725.

Speaker: Jeffrey Kurtzman (Washington University, St. Louis).

A survey of the repertory for the Office Hours of Vespers, Compline, and Matins published in Italy in the 16th-early 18th centuries. This repertory comprises by far the largest quantity of music circulating in Italy in this period and was the music most often heard by the largest number of people. Paper is based on c. 1500 prints from this period examined by author, eventually to appear in a database sponsored by the Fondazione Cini of Venice.

Paper evidence and the dating of medieval choirbooks: a case study.

Speaker: Rob C. Wegman (Princeton University).

Musicologists like Peter Wright have made pathbreaking contributions to the study of medieval paper and watermarks, allowing us to date layers of centrally important manuscripts with ever greater accuracy and security. Perhaps the most significant development has been the effort to match watermarks, not with samples published in *Findbücher* like those of Piccard and Briquet, but directly with identical papers elsewhere, thereby bringing the entire process of identification within the control of the musicologist, and eliminating several possible sources for error.

Different manuscripts pose different challenges, however, and the aim of this paper is to suggest approaches that may be helpful in the analysis and dating of Flemish choirbooks from the period 1450-1550. The case study is centred on the BRUSBR 5557, a paper choirbook used in Burgundian court circles over the period c. 1460-1475. Specifically, I will demonstrate the methodological insights that may be obtained through a method that seems more cumbersome than it really turns out to be: this is the endeavour to trace the entire output of a given paper-mill, both chronologically and geographically. In the case of the Brussels manuscript, this has led, amongst other things, to a redating of its original nucleus, with Masses by Frye, Cox and Plummer, securely in 1462-63, rather than 1468 as I proposed in an earlier study, with implications that are yet to be fully explored.

Monday July 21 at 11.00

Eastern European and Italian Research Collections

Presented by the Research Libraries Branch.

Chair: Joachim Jaenecke (Staatsbibliothek zu Berlin).

Music collections in Croatia.

Speaker: Tatjana Mihalić (National and University Library of Croatia, Zagreb).

Music collections in Croatia exist as substantive collections, originating in or as part of particular institutions. The emergence of the earliest music collections is associated with churches and monasteries, which preserve some of the most valuable and rare music items, such as music manuscripts, music codices and incunabula. Also, music collections held by the library, archive and museum communities preserve many different types of original music items, such as manuscripts, sheet music collections and other archival materials related to composers' legacies. All of these represent valuable sources for researching Croatian music history. An emphasis will be placed on a survey of the most representative music collections in Croatia, preserving music manuscripts, sheet music and music audio materials.

Music collections in Slovenia.

Speaker: Simona Moličnik Šivic (National and University Library of Slovenia, Ljubljana).

No abstract provided.

The music archives in the Abbey of Montecassino and in the library of S. Domenico in Ortona.

Speaker: Giovanni Insom (Italia, Roma).

These two catalogues constitute the major results of a research based on a simple and practical demand of a necessity related to the Italian situation, where there are musical archives spread throughout the country. The aim was to catalogue and print the results of this research in the simplest possible way. The adopted software was PIKADO by RISM. On this basis, each cataloguing was divided into 4 steps: Preparation, Cataloguing, Data Analysis and Processing, and Catalogue Publishing.

The music archive in the Abbey of Montecassino

Placed in Abbey, which was one of the main centres of Christianity founded in 529 by Saint Benedict, the music archive was started in 1837-9 and contains music dated from 1551 to 1951. The most part of documents are secular music. The cataloguing, started and promoted by IBIMUS with the financial support of the Direzione Generale degli Archivi (National Institute for Archives), was completed in 18 months between March 2000 and November 2001. All the data have been then also thoroughly analysed and processed in collaboration with RISM and published by the Abbey of Montecassino. The composers present in the archive are 746.

Numbers of this cataloguing: total cards 10582; including: 8857 ms, 856 prints and 869 collections.

Manuscripts. Total 8857; consisting of 177 autographs; 86 uncertain autographs; 916 anonymous.

Main discoveries are autographs of two concertos for harpsichord and orchestra by Giovanni Paisiello, in C major (**6141** / 7-E-18 / RobP 8.20), and in G minor (**6142** / 7-E-17 / RobP 8.16); autographical hand of Pietro Alessandro Guglielmi. 26 from title page falsely attributed compositions. For example:

Catalogue number	Shelfmark	Title page	Real composer
6604	1-E-6/2	Cimarosa, Domenico	Perotti, Giovanni Domenico

Prints. 856, of which 6 date from the XVI century (1 unique); 23 from the XVII century (1 unique); ca 452 from the XVIII century; and ca. 375 from the XIX century (this number cannot be exact because some editions are dated between the XVIII and XIX c.). The origin of those prints is from all the main European cities.

Unique documents: alto part of the first chorus of the sacred compositions by Nicola Moretti, Rome by Giovanni Battista Robletti in 1623: soprano part of madrigals by Giovanni Domenico del Giovane, Naples by the heirs of Mattia Cacer in 1582. Other unicum: Lapis, Santo, 12 ariette, Londra 1758; Wohnung, G C. F., La Danza, Halle1786.

Capitular Library of S. Domenico in Ortona

The second source is located in Ortona, a city of about 23.000 inhabitants on the Adriatic Sea at the other side of central Italy. Ortona is famous because in its cathedral from 1258 are conserved the bones St. Thomas. Moreover it was the birthplace of Francesco Paolo Tosti, the famous song composer and singing teacher to the English Royal Family in London at the end of the XIX in the reign of Queen Victoria. The S.

Domenico Library conserves residual documents of the musical activity in the cathedral and of various local music institutions of the XIX and XX centuries.

Promoted and published by I.S.MEZ. (Institute for Music development in the South of Italy) in collaboration with the Istituto Nazionale Tostiano (National Institute for F. P. Tosti), this cataloguing revealed various interesting items: the most ancient document is the autographical hymn *Quia vidisti me Thoma credidisti* by Pasquale Errichelli which he composed on the 20th of August 1774; amongst many others manuscripts there are also operas and oratorios committed to the celebration of the 600th (1858) and 650th (1908) anniversaries of the transfer of S. Thomas's bones. The activity of this chapel ceased in 1940. Another important part is the collection of XIX century prints from different local institutions.

.....

Die Musikarchivmaterialien in der Abtei von Montecassino und der Bibliothek von S. Domenico in Ortona

Diese zwei Kataloge stellen die wichtigsten Ergebnisse von Untersuchungen dar, die von den Gegebenheiten der italienischen Verhältnisse mit der weit verstreuten Musikarchivmaterialien im ganzen Land geprägt sind. Ziel war es, die Forschungsergebnisse auf möglichst einfache Weise zu katalogisieren und auszudrucken. Die Software, die genutzt wurde, war Pikado von RISM. Auf diese Weise war der Katalogisierungsprozess in 4 Schritte eingeteilt: Vorbereitung, Katalogisierung, Datenanalyse- und Verarbeitung, Veröffentlichung des Katalogs.

Das Musikarchiv in der Abtei von Montecassino

Das Musikarchiv in der Abtei, eines der Hauptzentren christlichen Glaubens und 529 vom Heiligen Benedikt gegründet, wurde 1837-9 gegründet und enthält Noten, die von 1551-1951 datieren. Der grösste Teil der Dokumente sind säkulare Musik. Die Katalogisierung der Dokumente, die von IBIMUS mit finanzieller Unterstützung der Direzione Generale degli Archivi (Generaldirektion von Archiven) begonnen und bekannt gemacht wurde, wurde innerhalb von 18 Monaten von März 2000 und November 2001, vervollständigt. Alle Daten sind dann in Kollaboration mit RISM gründlich analysiert und verarbeitet worden und von der Abtei von Montecassino veröffentlicht worden.

746 Komponisten sind im Archiv vertreten. 10582 Katalogzettel (einschliesslich 8857 Handschriften, 856 Drucke und 869 Sammlungen).

Handschriften: Insgesamt 8857; bestehend aus 177 Autographen; 86 unbestätigten Autographen; 916 anonyme Handschriften.

Die hauptsächlichsten Entdeckungen sind die Autographen von zwei Konzerten für Cembalo und Orchester von Giovanni Paisiello, in C Dur (**6141** / 7-E-18 / RobP 8.20), und in G moll (**6142** / 7-E-17 / RobP 8.16); in der autographischen Handschrift von Pietro Alessandro Guglielmi. 26 von der Titelseite sind falschen Komponisten zugeordnet. Zum Beispiel:

Katalognummer	Signatur	Titelseite	Tatsächlicher Komponist
6604	1-E-6/2	Cimarosa, Domenico	Perotti, Giovanni Domenico

Anzahl an Exemplaren: 856, von diesen im 16. Jhrt. 6 (1 unikum); 17. Jhrt. 23 (1 unikum); 18. Jhrt. ca. 452; 19. Jhrt. ca. 375 (diese Anzahl kann nicht genau sein, da einige Ausgaben zwischen dem 18. und 19. Jahrhunderts erschienen sind). Die Exemplare stammen aus den wichtigsten Städten Europas.

Einzelexemplare: Altstimme des ersten Chors der Kirchenmusikkompositionen von Nicola Moretti, Rome von Giovanni Battista Robletti 1623; die Sopranstimme der Madrigale von Giovanni Domenico del Giovane, Neapel von den Erben von Mattia Cacer 1582. Ein weiteres Unikum: Lapis, Santo, 12 ariette, London 1758; Wohnung, G C. F., La Danza, Halle 1786.

Die Stiftsbibliothek von Skt. Domenico in Ortona

Die zweite Quelle befindet sich in Ortona, eine Stadt mit ungefähr 23.000 Einwohnern an der Adria auf der anderen Seite im Zentrum von Italien. Ortona ist dadurch berühmt, dass die Gebeine des Hl. Thomas in der Kathedrale seit 1258 erhalten sind. Zudem war es auch der Geburtsort von Francesco Paolo Tosti, dem berühmten Komponisten und Gesangslehrer der englischen Königsfamilie in London am Ende des 19. Jahrhunderts zur Regierungszeit Viktorias. Die Skt. Domenico Bibliothek bewahrt verbliebene Dokumente der musikalischen Aktivitäten in der Kathedrale und verschiedenen örtlichen Musikinstitutionen des 19. und 20. Jahrhunderts auf.

Die Katalogisierung, von I.S.MEZ. (Institut für Musikentwicklung im Süden Italiens) in Kollaboration mit dem Istituto Nazionale Tostiano (Nationalinstitut für F. P. Tosti) gefördert und veröffentlicht, deckte verschiedene interessante Dokumente auf: das älteste Dokument ist der autographische Gesang *Quia vidisti me Thoma credidisti* von Pasquale Errichelli, den er am 20. August 1774 komponierte; zwischen vielen anderen Handschriften gibt es auch Opern und Oratorien, die den Feierlichkeiten der 600. (1858) und 650 (1908). Jahrestage des Transfers der Gebeine des Hl. Thomas gewidmet sind. Die Aktivitäten der Kapelle hörten 1940 auf. Ein weiterer wichtiger Teil der Sammlung ist die der Drucke aus dem 19. Jahrhundert, die aus verschiedenen örtlichen Institutionen stammen.

.....

Les archives musicales de l'Abbaye de Montecassino et de la Bibliothèque de Santo Domenico à Ortona

Ces deux catalogues représentent le résultat important d'une recherche fondée sur une demande simple et pratique reliée à un besoin particulier qui découle de la situation en Italie, où les archives musicales nationales sont réparties un peu partout sur le territoire. Le but était celui de cataloguer et de publier les résultats de la recherche de la façon la plus simple possible. Le logiciel employé a été PIKADO de RISM. Le processus s'est divisé en quatre étapes : préparation, catalogage, analyse et traitement des données et publication du catalogue.

Les archives musicales de l'Abbaye de Montecassino

Situées dans l'Abbaye, l'un des épiscopats du christianisme, fondée en 529 par saint Benoît, les archives musicales ont débuté en 1837-9 et contiennent de la musique datée de 1551 à 1951. Il s'agit pour la plupart de documents de musique profane. Le catalogage, une initiative d'IBIMUS avec le soutien financier de la Direzione Generale degli Archivi (Direction nationale des archives), a été complété en 18 mois entre mars 2000 et novembre 2001. Toutes les données ont été analysées et traitées en collaboration avec RISM et publiées par l'Abbaye de Montecassino. Les compositeurs représentés sont au nombre de 746.

D'autres chiffres : 10582 fiches au total, dont 8857 manuscrits, 856 imprimés et 869 collections.

Du total des manuscrits (8857), 177 sont des autographes identifiés, 86 demeurent incertains et 916 sont anonymes.

Parmi les plus intéressantes découvertes se trouvent deux concertos pour clavecin et orchestre de Giovanni Paisiello, l'un en do majeur (6141 / 7-E-18 / RobP 8.20), et l'autre en sol mineur (6142 / 7-E-17 / RobP 8.16), autographes de la main de Pietro Alessandro Guglielmi. La page de titre de 26 documents porte un nom qui ne correspond pas à celui du vrai compositeur, par exemple :

No de catalogue	Cote	Page de titre	Compositeur réel
6604	1-E-6/2	Cimarosa, Domenico	Perotti, Giovanni Domenico

Documents imprimés : 856, dont 6 qui datent du XVI^e siècle (1 document unique); 23 du XVII^e siècle (1 document unique); env. 452 du XVIII^e siècle; env. 375 du XIX^e siècle (ces chiffres sont approximatifs parce que certaines éditions ne sont pas datées avec précision). Ces publications proviennent de toutes les grandes villes européennes.

Les documents uniques sont : Partie d'alto du premier chœur des compositions sacrées de Nicola Moretti, Rome, par Giovanni Battista Robletti en 1623; partie de soprano des madrigaux de Giovanni Domenico del Giovane, Naples, par les descendants de Mattia Cancr, en 1582. Un autre document unique est : Lapis, Santo, 12 ariette, Londra 1758; Wohnung, G. C. F., La Danza, Halle 1786.

La bibliothèque capitulaire de Santo Domenico à Ortona

La deuxième source est située à Ortona, une ville de quelque 23 000 habitants de l'autre côté de l'Italie méridionale, sur la côte de la mer Adriatique. Ortona est connue parce qu'on conserve dans sa cathédrale datant de 1258 les ossements de saint Thomas. De surcroît, c'est la ville natale de Francesco Paolo Tosti, le célèbre compositeur de chansons et professeur de chant de la famille royale de l'Angleterre à la fin du XIX^e siècle, sous la reine Victoria. La bibliothèque de Santo Domenico conserve des documents sur les activités musicales de la cathédrale ainsi que d'autres institutions musicales des XIX^e et XX^e siècles.

Ce catalogue, qui est une initiative de l'I.S. MEZ (Institut du développement musical dans le sud de l'Italie) en collaboration avec l'Istituto Nazionale Tostiano (Institut national pour F.P. Tosti), a mis en lumière plusieurs documents de grand intérêt : le document le plus ancien est la partition autographe de l'hymne Quia vidisti me Thoma credidisti de Pasquale Errichelli, composé le 20 août 1744; parmi bien d'autres manuscrits, on trouve également des opéras et des oratorios commandés pour célébrer les 600^e et 650^e (1858 et 1908 respectivement) anniversaires du transfert des ossements de saint Thomas. La chapelle a cessé ses activités en 1940. Un autre élément important est la collection d'imprimés du XIX^e siècle en provenance de différentes institutions locales.

Monday July 21 at 11.00

Sound Preservation. Projects and Products for Digital Audio Archives

Presented by the Information Technology Committee.

Chair: Antony Gordon (British Library Sound Archive, London).

Sound Directions Digital Preservation and Access for Global Audio Heritage: A Summary of the Project Results.

Speaker: Virginia Danielson (Harvard University).

The Sound Directions research and development project, collaborative work conducted by Harvard University and Indiana University and funded by the U.S. National Endowment for the Humanities, has been viewed as an important American audio preservation project for its detailed attention to examining best practices for much of the audio digitization chain and its development of interoperable audio preservation packages. Initiated in February of 2005 and concluded in May of 2007, the project draws from European and Australian models and precedents and walks in step with other developments at the U.S. Library of Congress, augmenting previous work with the production of interoperable results and sustainable, streamlined workflows for the entire digitization process. The intent of the project was to a) develop best practices and test emerging standards for archival audio preservation and storage in the digital domain and report our findings back to the field; b) establish, at each university, robust and sustainable programs for digital audio preservation that will produce interoperable preservation packages including all metadata necessary for long-term storage as well as intellectual access; and c) preserve critically endangered, highly valuable, unique field recordings of extraordinary interest.

This presentation will summarize the concept of the project and its accomplishments.

Digital preservation of the Monterey Jazz Festival recordings.

Speaker: Jerry McBride — Stanford University, CA

The Monterey Jazz Festival is one of the premiere jazz institutions in the world. For the past fifty years, the Festival has brought together in one place significant jazz musicians to create incomparable performances that would never have existed otherwise. The collection at Stanford University is the most complete documentation of the Festival, comprising over 1,200 sound recordings, 370 moving image materials, and two linear feet of paper documents. A project to preserve and make all of the audio and video recordings accessible began in 2005 and will be fully complete in the fall of 2008. The presentation will examine the preservation needs of the collection, the creation and structure of the database, the design of the collection website, issues of intellectual property and access, and selections of the preserved material.

La conservation numérique des enregistrements du Festival de jazz de Monterey.

Le Festival de jazz de Monterey est l'une des plus prestigieuses institutions sur le jazz au monde. Au cours des cinquante dernières années, ce festival a rassemblé d'éminents musiciens de jazz qui ont interprété des pièces dont l'existence n'aurait jamais eu lieu autrement.

La collection de l'Université de Stanford représente la documentation la plus complète en ce qui concerne le festival. Elle comprend plus de 1200 enregistrements sonores, 370 documents d'images animées, et 0,6 mètres linéaires de documents sur papier.

Un projet de conservation visant à rendre l'ensemble des documents audiovisuels accessibles a démarré en 2005 et s'achèvera en automne 2008. La présentation concernera les besoins en termes de conservation pour la collection, la création et la structure de la base de données, le plan de son site internet, des questions de propriété intellectuelle et d'accès ainsi que des sélections du matériel conservé. *Translation courtesy of the speaker.*

Please note that the following presentation has been withdrawn:

What you really, really want!: the EASAIER project's user-driven approach to archived digital audio content and what it means for music libraries.

Speaker: Celia Duffy (Royal Scottish Academy of Music and Drama, Glasgow)

The main problem for researchers is no longer a paucity of audio-visual material but how to locate the material of interest in the vast quantity.' So stated an AHRC ICT Strategy Project report in October 2006. EASAIER (Enabling Access to Sound Archives through Integration, Enrichment and Retrieval) is an EU funded project, aiming to meet the challenges posed by the large volume of digitised audio (and audio-visual) content in libraries and archives.

EASAIER is developing enhanced access, retrieval and interactive software – licence free – in direct response to the needs of its proposed users, particularly those of content managers. This user driven approach means maintaining a close relationship with potential EASAIER users, and our Expert User Advisory Board includes representatives from the British Library, the National Sound Archives in Israel, the National Library of Scotland, the Irish Traditional Music Archives and the Swedish National Archive of Sound and Moving Images amongst others.

This paper outlines the EASAIER project and its user-driven approach, demonstrates some of the interactive software tools (user-specified noise reduction, sound source separation and tempo & pitch modification), and discusses EASAIER's contribution to the challenge digital media presents to music libraries.

Monday July 21 at 14.00

The IAML Copyright Survey Now on the Web!

Presented by the Copyright Committee.

Chair: Federica Riva (Conservatorio di Musica “A. Boito”, Parma).

Intellectual Property Rights and their Observance by Musical Libraries

Speaker: Emilia Rassina (P. I. Tchaikovsky Moscow State Conservatoire)

In December 2006, the State Duma approved of and adopted Part Four of the Civil Code of the Russian Federation, which regulates how the “products” of intellectual activity are to be dealt with. The document was put into effect on January 1st, 2008.

Copyright, of course, remains the most basic of principles to be adhered to, seeing as it harmonizes the interests of the author, on the one hand, and those of society, on the other; however, the development of digital technologies has brought forth legislations everywhere – both at the national and international levels – which focus increasingly on authors’ interests, without paying sufficient attention to those of libraries.

The present development of copyright legislation in Russia also seeks to protect authors’ rights, specifically as concerns the commercial use of their works. But under these circumstances, a certain contradiction arises between private law that protects the interests of the information owner, and public law, that is meant to provide ready access to information for society on the whole.

In the past, Russian libraries copied articles as well as legally acceptable fragments of printed music and books, for the private usage of individuals; this was considered to be perfectly normal practice, as well as being a standard library service. There was no danger of infringement of copyright by libraries, as long as they did not consistently copy entire documents. But today, such standard practices have become illegal, seeing as, unfortunately, and in contrast to legislations which exist in other countries, Russian law has not taken into account the principles of the “fair use” of documents by libraries (the so-called “library exception”). A possible way to resolve this problem would be for Russian libraries to enter into agreements with acknowledged copyright management agencies.

Monday July 21 at 14.00

Music Publishers and Dating Printed Music

**Presented by the Bibliography Commission.
Chair: David Day (Brigham Young University, Provo).**

**Documenting the legacy of Mitrofan Petrovich Belyayev.
Speaker: Daniel Heintz (Brigham Young University, Provo).**

This presentation will shed light on arguably one of the most influential figures in the world of Russian music. Largely celebrated in his day for playing an integral part in the cultural life of his native country, Mitrofan Petrovich Belaieff was a wealthy promoter and publisher of Russian music in the late-19th and early-20th centuries. Attention will be given to Belaieff's major contributions as he brought Russian composers out of obscurity through his Leipzig publishing house and the use of his wealth to sponsor various concerts and competitions exclusive to Russian composers. The presentation will also focus on the advantages of establishing a publishing house in Leipzig in the 19th Century and the legacy of the publishing company since Belaieff's death.

.....

Cette présentation apportera d'importants éclaircissements sur qui, on pourrait soutenir, est l'une des personnalités les plus importantes dans le monde de la musique russe. Un musicien illustre en son temps pour avoir joué la partie intégrale de la vie culturelle de son pays originaire, Mitrofan Petrovich Belaieff a été un promoteur opulent et un éditeur de musique Russe à la fin du 19ème et au début du 20ème siècles. Une attention particulière sera donnée aux contributions majeures de Belyayev ayant sorti les compositeurs Russes hors de l'obscurité à travers sa librairie de Leipzig et sa fortune qui a servi à sponsoriser les différents concerts et les compétitions exclusivement réservés aux Russes. Cette présentation va aussi se concentrer sur les avantages d'établir une librairie à Leipzig au 19ème siècle et également sur l'héritage de cette librairie depuis la mort de Belaieff.

**Identifying and dating published manuscripts.
Speaker: Stanley Boorman (New York University).**

A published manuscript is one that was prepared for sale, as a speculative commercial venture, almost always as one in a series of copies of the same content. In theory, it can be distinguished from one-off manuscripts prepared as a response to a direct commission. In practice, however, it is often difficult to be sure which kind of manuscript one is dealing with. There is a long history of publishing manuscripts, dating back at least to the 13th century. The present paper will focus on manuscripts from the 17th to 19th centuries, and will discuss problems of identification, with specific types of evidence.

.....

Un manuscrit publié est un manuscrit conçu spécialement pour la vente. Utilisé à des fins commerciales, il est souvent accompagné d'une série de copies ayant un contenu similaire. En théorie, il peut être distingué des manuscrits destinés à répondre à une commande précise. Cependant, la réalité nous démontre qu'il est souvent très difficile de savoir avec certitude de quel type de manuscrit nous avons affaire. Les manuscrits publiés ont un passé impressionnant, qui date, si ce n'est plus, du 13ème siècle. Ce devoir se concentrera sur les manuscrits du 17ème au 19ème siècle, et abordera le sujet des problèmes d'identification, avec des indices de styles spécifiques.

Monday July 21 at 14.00

Towards a Semantic Web

Presented by the Information Technology Committee.

Chair: Antony Gordon (British Library Sound Archive, London).

A portal for contemporary music resources in France.

Speaker: Michael Fingerhut (IRCAM - Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique, Paris).

The Portal of contemporary music in France has been developed and opened to the public in 2007 as a collaboration of six institutions which hold and/or produce resources concerning this domain. In 2008, eight additional organizations will join the project. It aims at using the internet to bring to a wider public the fruits of contemporary music production and encourage its dissemination, facilitate access to performance and other events (talks, courses), to their traces (in particular: sound archives) and related documentation. As of early 2008, it includes 120,000 references to resources, including 20,000 in digital form. This talk will describe the setup, the common metadata model used to describe documentary resources and events, and the rights aspects concerning access to contents. It will also address future developments.

.....

Le portail de la musique contemporaine en France.

Le Portail de la musique contemporaine en France a été réalisé courant 2007 dans le cadre d'un partenariat entre six organismes détenteurs et/ou producteurs de ressources concernant ce domaine, et s'étend en 2008 à huit autres partenaires. Il a pour objectif d'encourager la rencontre entre les publics et la création musicale contemporaine et ses créateurs en France, et d'affirmer leur rayonnement par l'entremise du numérique et des réseaux. Il souhaite donner ainsi une plus grande visibilité à l'événement (concerts, conférences, formations...) et faciliter la localisation de vastes ressources documentaires et fonds d'archives souvent confidentielles et donc ignorées du grand public. Il vise aussi à fournir un accès direct intégral ou partiel à des ressources numériques ou numérisées (et notamment des enregistrements sonores). Début 2008, il référençait 120.000 ressources dont 20.000 numériques. On décrira le dispositif en place, la modélisation des métadonnées communes au documentaire et à l'événementiel, et les aspects de droits concernant l'accès aux contenus. Enfin, on évoquera des perspectives de développement. *Translation courtesy of the speaker.*

.....

Ein Portal für die zeitgenössische Musik in Frankreich.

Das Portal zur zeitgenössischen Musik in Frankreich wurde 2007 als Gemeinschaftsprojekt von sechs Institutionen, die Ressourcen auf diesem Gebiet sammeln oder produzieren, entwickelt und der Öffentlichkeit übergeben. 2008 werden sich weitere acht Institutionen anschließen. Ziel ist, die zeitgenössische Musik über das Internet einer größeren Öffentlichkeit bekannt und zugänglich zu machen und so ihre Verbreitung zu befördern. Die Teilnahme an Konzerten und anderen Veranstaltungen (Vorträge, Kurse), der Zugang zu Aufzeichnungen (insbesondere Tonaufnahmen in Schallarchiven) und dem zugehörigen dokumentarischen Material soll erleichtert werden. Anfang 2008 verzeichnet das Portal 120.000 Einträge, davon 20.000 digitale Quellen. Der Vortrag erläutert die Organisationsstruktur, das gemeinsame Metadatenmodell zur Erschließung sowohl der dokumentarischen Quellen als auch der Veranstaltungsnachweise und geht auf die rechtlichen Fragen ein, die mit dem Zugriff auf die Inhalte verbunden sind; er schließt ab mit einem Ausblick auf künftige Entwicklungen. *Translation by Gisela Simon, Hannover.*

Topic Maps: Knowledge Organization for the 21st Century (with special reference to Italian Opera).

Speaker: Steve Pepper (Founder and current Chairman, Ontopedia, Norway).

One of the biggest challenges music librarians face today is how to organize digital assets in such a way that we can share our knowledge about them and make it easier for users to find what they are looking for. That challenge is addressed by a new international standard called "Topic Maps," which promises to turn our understanding of information management inside out. In this lively presentation one of the world's leading experts on Topic Maps will explain how topic maps work and what benefits they bring. He will show how Topic Maps can bring subject-based classification into the 21st Century, making it possible to share knowledge, find information, and (not least) perform queries that would make Google boggle – such as "Which Italian operas were premiered in Naples, and when; who were the composers and librettists; and where can I find more information about all of this?"

.....

Topic maps ou Comment organiser son savoir au XXIe siècle (contient une référence à l'opéra italien).

L'un des plus grands défis que doivent affronter les bibliothécaires musicaux aujourd'hui consiste à organiser les collections numériques de manière à ce que l'on puisse partager notre savoir et faciliter la recherche pour les usagers. Une nouvelle norme internationale appelée Topic maps aborde cette question et promet de mettre notre conception de l'organisation de l'information sens dessus dessous.

Au cours de cette présentation vivante, l'un des experts les plus renommés au monde expliquera le fonctionnement de Topic maps et les bénéfices qu'il peut apporter. Il montrera ce que Topic maps peut apporter aux classifications par sujets au XXIe siècle, comment il est possible de partager le savoir, trouver l'information, et enfin construire des requêtes à faire pâlir google, telles que « Quels opéras italiens ont été créés à Naples ; quand ; par quels compositeurs et librettistes ; où puis-je trouver plus d'information sur ce sujet ? » *Translation by Adélaïde Kientzi, Strasbourg.*

.....

Topic Maps: Wissensorganisation für das 21. Jahrhundert (mit besonderer Referenz an die italienische Oper).

Eine der größten Herausforderungen, denen Musikbibliotheken heute gegenüberstehen, ist es, digitale Bestände so zu organisieren, dass wir das Wissen um sie teilen können und es den Nutzerinnen und Nutzern leichter machen, zu finden, wonach sie suchen. Dieser Herausforderung begegnet ein neuer internationaler Standard, „Topic Maps“, der verspricht, das bisherige Verständnis von Informationsmanagement gründlich umzukrempeln. In dieser lebendigen Präsentation erläutert einer der weltweit führenden Experten auf dem Gebiet der Topic Maps, wie *topic maps* arbeiten und welche Vorteile sich daraus ergeben. Er wird zeigen, wie „Topic Maps“ die Sacherschließung fit macht für das 21. Jahrhundert, sodass es um so mehr möglich wird, Wissen zu teilen, Informationen zu ermitteln und (nicht zuletzt) Anfragen zu beantworten, die Google nur verpfuschen könnte – wie zum Beispiel: „Welche italienischen Opern wurden in Neapel uraufgeführt und wann, wer waren ihre Komponisten und Librettisten, und wo kann ich ergänzende Informationen zu all dem bekommen?“ *Translation by Gisela Simon, Hannover.*

**The RAMline – rewriting musical history.
Speaker: Antony Pitts (Royal Academy of Music, London)**

The RAMline is a unique multi-dimensional index of music and musicians linked to local digitized archives and other online resources, such as manuscript sources and published editions, live performances and recordings, musical criticism and comment. This index can be used to display a timeline of musical history and the life-cycle of any piece of music, from antiquity to the present, as well as to chart musical profiles of individuals and organizations. It is multi-dimensional in that the index can be explored from the perspectives of people, works, places, events, and dates; it is unique in that the connections between musicians and musical works are categorized in a rigorous yet flexible ontology which makes sense of the processes and products involved.

.....

RAMline, pour réécrire l'histoire de la musique.

RAMline est un index unique et multidimensionnel de la musique et des musiciens. Relié à des archives numériques locales ainsi qu'à d'autres ressources en ligne telles que des manuscrits, des éditions papier, des enregistrements de concerts en public, des critiques et des commentaires musicaux, il peut servir à exposer une chronologie de l'histoire de la musique et à dresser le cycle de vie d'une œuvre, de l'Antiquité à aujourd'hui, ou encore à suivre la trace des profils de personnes ou d'organisations musicales. Multidimensionnel par sa capacité à être consulté à la fois à partir de noms de personnes, d'œuvres, d'endroits ou d'événements, il est également unique de par les liens qui existent entre les musiciens et les œuvres : classés par catégorie à la fois avec rigueur et souplesse en une ontologie qui permet de comprendre les processus des résultats produits. *Translation by Adélaïde Kientzi, Strasbourg.*

.....

RAMline – Musikgeschichte neu schreiben.

RAMline ist ein einzigartiger, mehrdimensionaler Musik- und Musiker-Index, verlinkt zu digitalisierten lokalen Archiven und anderen Online-Ressourcen wie handschriftlichen Quellen und publizierten Ausgaben, Live-Aufführungen und Einspielungen, Musikkritiken und Kommentierungen. Für die Abbildung einer musikgeschichtlichen Chronologie und des Lebenszyklus' eines jeden Musikwerks vom Altertum bis zur Gegenwart kann er ebenso genutzt werden wie zur Erfassung der musikalischen Profile von Einzelpersonen und Institutionen. Der Index ist mehrdimensional, weil er unter Gesichtspunkten wie Person, Werk, Ort, Ereignis und Zeitpunkt ausgewertet werden kann; er ist einzigartig, weil die Bezüge zwischen Musikwerken und Musikausübenden in einer strengen, aber flexiblen Ontologie erschlossen werden, die die zum Kontext gehörenden Prozesse und Produkte mit in die Erschließung eingehen lässt. *Translation by Gisela Simon, Hannover.*

Tuesday July 22 at 09.00

Plenary Session

Online projects for Digital Access to Music in Italian Libraries.

Chair: Rosa Caffo (Direttore dell'Istituto Centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche, ICCU, Roma).

Reorganization and access to the Library of the Conservatory 'S. Pietro a Majella'.
Speakers: Tiziana Grande, Mauro Amato (Conservatorio 'S. Pietro a Majella', Napoli).

No abstract provided.

Two national projects on line: "Trent Codices" and "RAPHAEL" websites.

Speaker: Marco Gozzi (Università degli studi di Trento).

Two large digitalization projects devoted to sacred music manuscripts and prints are online. The first concerns the seven famous Trent polyphonic manuscripts of the fourteenth century (www.trentinocultura.net and www.internetculturale.it) and the second regards the digital colour photographic reproduction of the Kyriale-section and the description of many Italian Graduals from the XIV to the XVIII century for the *RAPHAEL (Rhythmic And Proportional Hidden Actual Elements in plainchant)* project (<http://www.cantusfractus.org>).

Both the projects, directed by Marco Gozzi, are national programmes supported by Italian Ministries ("Ministero per i Beni e le Attività Culturali" and "Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca").

The paper is devoted to show the contents of the web-sites and to discuss the cataloguing method and the construction of the two related databases.

.....

Due progetti nazionali di valorizzazione del patrimonio musicale italiano nel web: "I codici musicali trentini del Quattrocento" e il sito "RAPHAEL".

Due ampi progetti di digitalizzazione di materiale musicale, relativi al repertorio musicale sacro trasmesso da codici ed edizioni, sono ora accessibili on line. Il primo riguarda i sette celebri codici musicali di polifonia quattrocentesca (www.trentinocultura.net and www.internetculturale.it), mentre il secondo riguarda le descrizioni e la riproduzione parziale a colori di numerosi Graduali italiani dal XIV al XVIII secolo all'interno del progetto *RAPHAEL (Rhythmic And Proportional Hidden Actual Elements in plainchant)*. In particolare sono riprodotte le sezioni relative al Kyriale (<http://www.cantusfractus.org>).

Entrambi sono progetti nazionali, coordinati da Marco Gozzi, condotti il primo in collaborazione con il "Ministero per i Beni e le Attività Culturali" e il secondo, interuniversitario, con il "Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca".

La relazione illustra i contenuti dei due siti e discute i problemi catalografici, metodologici e relativi alla costruzione dei databases con i dati interrogabili.

The Correr Manuscript Collection in Venice and the online catalogue.

Speaker: Chiara Pancino (Conservatorio di musica "B. Marcello", Venezia).

When the Conservatorio Benedetto Marcello was established in 1876 one of the main aims of the Statute provided for a library. In the early years the members of the founding group gave the library their collections, and this printed music and the manuscripts became the initial nucleus of the current collection. Among them there are several old manuscript and printed collections:

- Fondo Liceo Società Musicale
- Fondo Liceo Civico Musicale
- Fondo Pascolato
- Fondo Correr
- Fondo Giustiniani
- Fondo Torre Franca

In the 1980s the Benedetto Marcello Library began to publish the catalogues of its manuscripts and old printed music. At present only two collections are still lacking a printed catalogue: the Liceo Civico Musicale and the Fondo Correr. For the first one we hope we can soon have a printed or on-line catalogue, but Fondo

Correr is different from all the others, and for this reason it needs a project targeted to restructure the records and get a broader vision of the compositions.

Most of the manuscripts of Fondo Correr are partbooks coming from the Ospedale della Pietà, one of the early institutes for orphan girls of the "Serenissima Repubblica" of Venice where Vivaldi taught. The books belonged to the "putte", singers, instrumentalists and teachers, "Maestre di coro", who lived and performed in 18th-century Venice.

The choir and the orchestra of "la Pietà" were famous all over Europe. Each girl had her own book where she copied the music for her voice or her instrument. The result is that the compositions written by the musicians who worked in the Institute are scattered in over a thousand books and manuscripts in the collection.

In 1987, when many musical sources began to be catalogued by a great project, called A.CO.M. (Computerized Musical Archive of Veneto), the Pietà manuscripts were catalogued title by title, and then the records passed to the on-line catalogue of the Italian libraries (OPAC SBN). Now if we search for a title of one of the compositions we find only the violin or cello part, for instance, because in OPAC we often have several records for the same composition, one for each instrumental or vocal part.

The project, still in progress, should reunite the parts of the same composition into a single record so that a musician can study or perform it and make it known to the public.

.....

Quand le Conservatoire Benedetto Marcello a été créé en 1876 l'un des principaux points du *Statut* prévoyait la naissance d'une bibliothèque musicale. Pendant les premières années quelques associés ont fait donation à la bibliothèque de leurs collections, des volumes à presse et des manuscrits qui constituèrent le cœur des collections actuelles.

Parmi les fonds anciens on rappelle :

- Fondo Liceo Società Musicale
- Fondo Liceo Civico Musicale
- Fondo Pascolato
- Fondo Correr
- Fondo Giustiniani
- Fondo Torre Franca

Pendant les années '80 la bibliothèque B. Marcello commença à publier les catalogues de ses Fonds anciens, manuscrits et à presse ; actuellement il manque encore les catalogues de deux collections : celles du Liceo Civico Musicale et du Fondo Correr. Pour ce qui concerne la première on espère réussir produire bientôt un catalogue à presse ou *on – line*, mais puisque le Fondo Correr est différent de tous les autres c'est pour cela que qu'on a besoin d'un projet qui a le but de ranger les records et de donner une image plus complète de ces compositions.

La plupart des manuscrits du Fondo Correr sont en effet des livres – part qui viennent de l'Ospedale della Pietà, un ancien Institut pour orphelins de la Serenissima Repubblica de Venise où Vivaldi enseignait. Les livres appartenaient aux « putte » chanteuses, instrumentistes et institutrices (maîtresses de chœur) qui vivaient dans la Venise du XVIII^e siècle.

Le chœur et l'orchestre de la Pietà étaient fameux dans l'Europe entière : chaque fille possédait son livre dans lequel elle copiait les musiques qu'elle allait exécuter. Par conséquent les compositions écrites par les musiciens qui travaillaient à l'Institut sont éparpillées à l'intérieur de milliers de manuscrits de la collection.

En 1987 quand on commença le catalogage informatisé des sources musicales du Veneto à travers le projet A.Co.M (Archivio computerizzato Musicale del Veneto), même les manuscrits de la Pietà ont été catalogués, mais pour quelques raisons on a considéré tous les titres présents ; quand ces ont été mis dans l'OPAC SBN - le catalogue *on–line* des bibliothèques italiennes - les records correspondants à chaque composition se multiplient.

Actuellement si l'on fait une recherche par titre à travers l'OPAC souvent on rencontre plus de records avec le même titre qui constituent les parties instrumentales et vocales d'une même composition.

Le projet, en cours d'œuvre, se propose de réunir dans un seul record toutes les parties d'une même composition pour restituer aux spécialistes les compositions complètes.

.....

Als das Konservatorium Benedetto Marcello 1876 gegründet wurde, war eins der ersten Ziele des Statuts war die Gründung einer Bibliothek. In den ersten Jahren gaben die Mitglieder der Gründungsgruppe ihre Sammlungen der Bibliothek, und diese enthielten gedruckte Musik und Manuskripte, die den Kern der heutigen Sammlung darstellen.

Dabei finden sich viele alte Manuskripte und gedruckte Sammlungen:

- Fondo Liceo Società musicale
- Fondo Liceo Civico Musicale

- Fondo Pascolato
- Fondo Correr
- Fondo Giustiniani
- Fondo Torre Franca

In den achtziger Jahren fing die Bibliothek des Konservatoriums Benedetto Marcello die Kataloge von Ihren Manuskripten und alten gedruckten Musik zu drucken an. Im Moment haben nur zwei Sammlungen noch keinen Katalog: die *Liceo Civico Musicale*, und die *Fondo Correr*. Für die erste, hoffen wir möglich schnell einen gedruckten oder on-line Katalog zu haben. Die *fondo Correr* ist anders: auf Grund ihrer Besonderheit braucht die Sammlung ein Projekt, das nach einer Umstrukturierung der Dokumente nach einer breiteren Einsicht von Musikstücken gerichtet sein muss.

Die meisten Manuskripte der Sammlung *Fondo Correr* sind Bücher, in denen alle Stimmen der Musikstücke aufgeteilt sind, stammend aus dem Ospedale della Pietà, einem der ersten Waisenhäuser für elternlose Mädchen der „Serenissima Repubblica“ von Venedig. Dort lehrte Vivaldi. Die Bücher gehörten den „Putte“: Sängerinnen, Spielerinnen und Lehrerinnen, „Maestre di coro“, die in Venedig, während des achtzehnten Jahrhunderts lebten und spielten.

Der Chor und das Orchester von „La Pietà“ waren berühmt in ganz Europa. Jedes Mädchen hatte sein eigenes Buch, in das sie die Musik für ihre Stimme oder ihr Instrument abschrieb. Das Ergebnis ist die Verteilung der Kompositionen der Musiker, die am Institut arbeiteten, in mehr als eintausend Bücher und Manuskripten.

Im Jahr 1987, als viele Musikquellen von einem großen Projekt (A. CO. M. – Computerisierter Musikarchiv der Region Venetien) anfangen katalogisiert zu werden, katalogisierte man die Manuskripte von „La Pietà“ Titel zu Titel, dann wurden sie im italienischen on-line Katalog der Bibliotheken (OPAC SBN) veröffentlicht. Wenn man nach einem Titel von einer der Kompositionen sucht, kann man im Moment nur die Stimme von Geige oder vom Cello, weil es im OPAC oft viele Katalogkarte von der gleichen Komposition gibt, eine für jede Stimme oder Instrumentenstimme.

Dieses Projekt, das noch am Laufen ist, soll die verschiedenen Teile der Komposition in einer einzigen Katalogkarte vereinigen, so dass sie ein Musiker lernen, spielen und sie dem Publikum bekannt geben kann.

Tuesday July 22 at 11.00

Mediterranean Views on Public Libraries

Presented by the Public Libraries Branch.

Chair: Hanneke Kuiper (Public Library, Amsterdam).

Unusual places for music listening.

Speaker: Monica Boni (Biblioteca "Armando Gentilucci" dell'Istituto Superiore di Studi Musicali "Achille Peri", Reggio Emilia).

For a long time we have been asking ourselves if traditional ways of music listening are still relevant, considering the rapid changes in current communications. The most widespread strategies in alternative forms of listening aim to deny rather than fortify the active and experiential dimension in music listening: they are focused instead towards ways similar to the economic idea of 'useage'. The experience of a library which is active within an institute of music teaching has developed a singular way of proposing itself as an *acoustic* and *conservative* space at the same time. Meeting with music, in fact, can happen in places which are destined for transmission of knowledge, especially if music is to surrender itself, to let itself become deposited in historical memory. To make the scores which are conserved there resound in the library's rooms requires a favourable listening space.

In a dimension of recognized music *koiné*, in a free joining of performers, composers, musicologists, men of letters, students, connoisseurs, the hypothesis proves that in libraries, music is not only to be *studied*, but also to be *lived* and occasionally to be *experimented*.

.....

Des lieux inhabituels pour l'écoute musicale

Depuis longtemps nous nous demandons si les modalités d'écoute musicale en usage sont toujours pertinentes, au vu des rapides changements de la communication actuelle. Les stratégies les plus répandues dans la recherche d'autres formes en viennent à nier plutôt qu'à renforcer la dimension expérimentale de l'écoute musicale : elles sont concentrées sur une vision économique d' « usage ». L'expérience d'une bibliothèque d'établissement d'enseignement a curieusement révélé qu'elle se définissait elle-même à la fois comme un espace d'acoustique et de conservation. Les rencontres avec la musique peuvent se passer dans des lieux destinés à la transmission du savoir. Pour faire résonner dans les salles de la bibliothèque les partitions qui y sont conservées, des dispositions doivent être adaptées pour être favorables à l'écoute, envisagée comme expérience musicale dans ce lieu spécifique.

Dans une dimension de musique « reconnue » *koiné*, pour à la fois les interprètes, compositeurs, musicologues, hommes de lettres, étudiants, amateurs, l'hypothèse prouve que dans les bibliothèques la musique en doit pas seulement être étudiée mais aussi vécue et parfois expérimentée.

A project related to contemporary culture in Madrid that involves a multimedia library.

Speaker: Cristóbal Sánchez Blesa (La Casa Encendida, Madrid).

La Casa Encendida is an open and dynamic social and cultural centre of the Obra Social Caja Madrid (Madrid Savings Bank Friendly Society), where you can find anything from the most avant-garde art, dance, cinema, music or theatre to courses, workshops, lectures, conferences, etc. on subjects like the contemporary culture, environment, education or solidarity. The cultural programme offers concerts, dramatic arts, cinema, exhibitions and other displays of contemporary artistic creation. From its beginnings, La Casa Encendida has supported young artists in developing their initiatives with specific programmes. Additionally, it has a resource centre (library, media library, news archive and radio, photographic and multimedia laboratory) which is open to all.

La Casa Encendida Library is a free-access workplace for all audiences, however mainly oriented to researchers in our four areas of programming: Contemporary Culture, Environment, Solidarity and Education (that latter is where the library is situated).

The complete Library consists of an Adult Library with a News Library (specialized magazines) within, a Children's Library, a Computer Workroom, Computer Practice Room, and a Media library that includes a zone to search the Internet; another to watch documentary and movies, listen to music and use the wi-fi service.

Our collection consists of around 20,000 different documents: 7,000 books for adults, 5,000 books for children, 2,500 CD of music (especially electronic, ethnic and classical music), 3,000 movies, 100 magazine titles and more than 3,000 recordings done at our own center (concerts, hearings, theatre, dance...). We consider that our collection has grown by 40% since we were born just 5 years ago.

The Library of La Casa Encendida is part of a network of 39 libraries of Caja Madrid which is important because we can share to loan more than 600,000 books and other material via the intra-library lending service, and collect it from any of the centres. Users can consult the general Caja Madrid Library Network catalogue on the website.

.....

Un projet lié à la culture contemporaine à Madrid comprenant une bibliothèque multimédia (La Casa Encendida, Madrid) Par Cristobal Sanchez Blesa

Ce centre a quatre domaines : Education (où est située la bibliothèque) , Solidarité, Environnement Culture (contemporaine) (Théâtre, danse, littérature, arts plastiques, cinéma)

La Casa Encendida est un centre social et culturel, ouvert et dynamique, de l'œuvre sociale de la banque de Madrid, où vous pouvez trouver toute l'avant-garde de l'art, de la danse, du cinéma, de la musique et du théâtre : cours, ateliers, conférences, lectures, etc, sur des sujets de culture contemporaine, environnement, éducation ou solidarité. Le programme culturel offre concerts, art dramatique, cinéma, expositions et autres formes de création artistique contemporaine. Depuis ses débuts, la Casa Encendida a soutenu de jeunes artistes en développant leurs initiatives avec des projets spécifiques. De plus elle possède un centre de ressources ouvert à tous (bibliothèque, médiathèque, archives et radio, laboratoire de photo et multimédia). La bibliothèque de la Casa Encendida est en libre accès pour tous les public, même si elle est plus orientée vers les chercheurs et les quatre domaines de son programme : culture contemporaine, environnement, solidarité et éducation.

La bibliothèque comprend une section Adultes, avec une salle d'actualités (revues spécialisées), une section Enfants, une salle d'informatique et une salle Multimédia avec connection Internet, vision des films, écoute de la musique et service wifi.

Notre collection comprend près de 20.000 titres : 7000 pour adultes, 5000 pour enfants, 2500 CD de musique (surtout en musique classique, ethnique et électronique), 3000 films, 100 titres de périodiques et plus de 3000 enregistrements effectués dans notre centre (concerts, auditions, théâtre, danse).

Nous considérons que nous arrivons à 40% des possibilités d'accroissement de la collection, ayant ouvert depuis 5 ans seulement.

.....

La Casa Encendida: ein Projekt zeitgenössischer Kultur in Madrid mit einer Multimedia-Bibliothek

La Casa Encendida ist ein offenes und aktives Kultur- und Kommunikationszentrum der Obra Social Caja Madrid („Sozialwerk der Madrider Sparkasse“). Dort werden verschiedenartige Angebote zu moderner Kunst, Tanz, Theater, Film, Musik und ähnlichem gemacht. Es gibt Seminare, Vorträge, Konferenzen etc. zu Themen aus Kultur, Bildung, Umwelt und Sozialpolitik. Das Kulturangebot besteht aus Konzerten, Theatervorstellungen, Filmvorführungen, Ausstellungen und sonstigen Möglichkeiten der Darstellung zeitgenössischer Kunst. Seit ihrer Gründung hat La Casa Encendida junge Künstler mit speziellen Programmen in ihrer Entwicklung unterstützt. Zusätzlich gibt es ein der Öffentlichkeit zugängliches Dokumentationszentrum mit Bibliothek, Medienbibliothek, Nachrichtenarchiv sowie Radio-, Foto- und Multimedialabor.

Die Bibliothek der Casa Encendida ist für die gesamte interessierte Öffentlichkeit frei zugänglich, wenngleich ihre Hauptzielgruppe Forscher aus den vier programmatischen Bereichen des Hauses (zeitgenössische Kultur, Umwelt, Sozialpolitik und Bildung) sind. Die Bibliothek befindet sich im der Bildung gewidmeten Gebäudeteil.

Die Bibliothek besteht aus einer Erwachsenenbibliothek mit Zeitschriftenabteilung, einer Kinderbibliothek, einem Computerarbeits- und einem Computerübungsraum sowie einer Medienbibliothek, mit Bereichen für Internetnutzung (auch drahtlos), Filmbetrachtung und zum Musikhören.

Die Bestände umfassen rund 20.000 Medieneinheiten: 7.000 Bücher für Erwachsene, 5.000 Bücher für Kinder, 2.500 Musik-CDs (überwiegend elektronische, klassische und Weltmusik), 3.000 Filme, 100 laufend gehaltene Zeitschriften und über 3.000 Aufnahmen aus dem eigenen Haus (Konzerte, Anhörungen, Theater, Tanz etc.) Da die Bibliothek vor fünf Jahren gegründet wurde, hat sie bisher erst rund 40% des geplanten Zielbestandes erreicht.

Da die Bibliothek der Casa Encendida Teil eines Netzes von 39 Bibliotheken der Caja Madrid ist, kann sie über einen Leihverkehr auf Bestände von mehr als 600.000 Büchern und anderen Materialien zugreifen. Über die Homepage der Bibliothek können die Benutzer auf den Gesamtkatalog des Bibliotheksnetzes zugreifen.

French public libraries.

Speaker: Anne Le Lay (Médiathèque Musicale de Paris).

Music entered rather late into French public libraries. In fact, it took place in the 1960s, with the arrival of black discs into these establishments; indeed it was quite unusual, in France, to offer printed music and

scores to public library customers. Thus "sound libraries" were created and were variously fitted into the libraries to which they were attached.

The "Médiathèque musicale de Paris" (firstly named "*Discothèque des Halles*") is an original establishment, entirely devoted to music. It was one of the first public structures to be settled, in 1986, into the new Forum des Halles, according to an innovative concept: it is both a public library and an academic one.

The network of public libraries in Paris currently includes 57 libraries, more half of them offer musical documents. It is very interesting to study how they are distributed.

.....

Les bibliothèques publiques françaises

La présence de la musique dans les bibliothèques publiques françaises est assez tardive. Elle s'est effectuée dans les années 60 avec l'arrivée du disque dans ces établissements, en effet, ce n'était pas l'usage, en France, de proposer aux lecteurs des documents courants de musique imprimée. Des « discothèques » ont donc été créés, plus ou moins bien intégrées aux bibliothèques dont elles dépendaient.

Etablissement original entièrement dédié à la musique, la Médiathèque musicale de Paris (initialement *Discothèque des Halles*), a été un des premiers équipements publics municipaux à s'implanter (1986) au nouveau Forum des Halles, selon une conception novatrice qui en fait à la fois une bibliothèque publique et une bibliothèque spécialisée.

Le réseau des bibliothèques publiques parisiennes comprend actuellement 57 établissements, plus de la moitié d'entre eux proposent des documents musicaux. Il est intéressant d'étudier leur répartition.

Tuesday July 22 at 11.00

Teaching Archives

Presented by the Archive and Music Documentation Centres Branch.

Chair: John Shepard (Rutgers, State University of New Jersey).

Jenny Lind in the archive: a project in archive pedagogy.

Speaker: Inger Enquist (Music Library of Sweden, Stockholm).

The presentation will explain the idea behind archive pedagogy and show how it can be implemented on a musical subject. The materials, directed towards children at the age of 12-14, will be displayed and consist of a guide for the teacher plus copies of documents along with questions and an activity box. The paper will also pay attention to practical issues, such as how to carry out such a project and arrange for the lending of materials.

PRESERVE: teaching dance companies about archives.

Speaker: John Shepard (Rutgers, State University of New Jersey).

This paper will present a history and description of the Mellon Foundation funded project in which the late archivists Leslie Hansen Kopp and Michael Scherker travelled around the United States in the late 1980s teaching the administrative staves of dance companies how to recognize archival materials among their organizational papers and media, and how to organize and maintain dance company archives. Rationales for these workshops included not only the benefit of dance companies who want to document their histories but also—in the events that company archives find their ways to institutional repositories—the benefit to institutional archives of receiving well-ordered collections.

Tuesday July 22 at 11.00

Répertoire International de Littérature Musicale (RILM).

Chair: Barbara Dobbs Mackenzie (RILM Editor-in-Chief, City University of New York).

Reading RILM-Italia: History and trends of the repertoire.

Speaker: Pinuccia Carrer (Conservatorio di musica "G.Verdi", Milano).

There is a national RILM committee in Italy, but its life is not simple. I have been the coordinator for nine years. This year was not as productive as the preceding ones, but next year I will probably receive some funding; then I am hoping to use students to write abstracts and help us to catch up. RILM gets a lot of bibliographic information from *Le fonti musicali in Italia*, published by the Società Italiana di Musicologia. It aims to consider all music journals, including reports about recent publications from the Italian world, and it harvests the catalogues of the main publishers. RILM also gets information from websites now.

RILM-Italia abstracts about 80% of the Italian musicological literature, and so it is possible to see research trends from the 1970s to the present. I didn't accomplish a methodical investigation, but I followed some clear paths.

I would like first to discuss the subjects of research. Before the 1970s the great protagonists were highlighted. RILM reflects a very important change in this trend. Italian music history is a galaxy of big and little stars, and many recent books and articles rediscover the minor composers and the local glories of small cities. Research focuses more and more on the little stars of the galaxy and the sparkling musical life of small cities. This research has an important role because it has encouraged some local administrations to bring out the historical heritage and to give new life to rare and splendid architectural structures. RILM shows that many of the most recent journals and collections discuss a broad range of regions and geographical areas, testifying to the fragmentation of research in the field.

Another subject reflected in RILM is that of didactics and pedagogy. In the framework of Italian schools, musical education is not considered important pedagogically. Given the lack of a formative school, there is an interesting and positive alternative: that of the band. The history of philharmonic societies interested many scholars, and their studies reconstruct a still vital musical life. In the 1980s there was great interest in music education in the primary schools, but then the interest decreased, with the exception of only a few recent studies. Conservatories and universities promote special publications, such as *quaderni* or collections, which contain high-quality research. It is hoped that they may be accompanied by the dissemination of more basic scientific studies.

I would like to propose two important areas for research. One is that of music created by or involving women. Records concerning this theme have almost tripled in the past two decades. The other is organology, which is less and less a separate branch, becoming instead more and more part of performance practice research. We may continue exploring new trends of analysis (such as rhetoric), or of tuning and temperament, Italian Novecento, dictionaries (where new research focuses on publishers). Last but not least, records of catalogues are increasing, both catalogues of music collections and thematic catalogues.

.....

En lisant RILM-Italia: histoire et tendances du répertoire.

Rilm in Italie est vif mais sa vie n'est pas très facile. Je suis coordinateur depuis neuf ans. Pendant la dernière année il n'y a pas eu les mêmes résultats que les précédentes. L'année prochaine j'aurai probablement des financements et j'irai former un petit group d'élèves pour rédiger les abstracts et rattraper le temps perdu. Rilm prend beaucoup de ses informations bibliographiques chez *Le fonti musicali in Italia* publié par la Société Italienne de Musicologie, dans les articles sur les périodiques et dans les catalogues des principaux éditeurs. Maintenant RILM est aidé aussi par les informations dans les sites web.

Rilm-Italia rédige les résumés du 80% de la littérature musicale italienne : c'est possible ainsi de déchiffrer les tendances du répertoire dès années 1970 presque à nos jours.

Je n'ai pas conduit une recherche systématique mais j'ai suivi quelque idée. Tout d'abord, l'objet de la recherche. Avant 1970 la recherche mettait en lumière les Grand Musiciens. En lisant Rilm, on y trouve un changement important. Nous savons que L'histoire de la musique italienne est une Galaxie avec des étoiles grandes et petites. Beaucoup de livres et d'articles découvrent de plus en plus les Compositeurs moins connus et les gloires des petites villes; la recherche s'occupe des petites étoiles dans la Galaxie et de la vie musicale étincelante des petites villes. Cette recherche est vraiment importante parce qu'elle pousse les administrations locales à valoriser leur patrimoine historique et à reconstruire des lieux théâtrales et musicales splendides. Si nous regardons dans les citations du Répertoire, nous voyons aussi que les titres des plus récents Cahiers ou des Collections montrent des noms de régions ou d'aires géographiques italiennes, témoins d'une fragmentation de la recherche sur le champ.

Un autre objet qu'on voit lisant Rilm concerne la didactique et la pédagogie. Dans le milieu des écoles Italiennes l'éducation musicale n'est pas considérée dans son entier pouvoir de formation. L'alternative a

été, et est aussi aujourd'hui, la «Musique Municipale». L'histoire des Sociétés Philharmoniques intéresse beaucoup d'élèves, et les études montrent une vie encore très vive aujourd'hui. Dans les années 1980 on a eu un maximum d'attention au thème de l'enseignement de la musique dans l'école maternelle, primaire et secondaire, thème peu à peu abandonné, à l'exception des quelques importants et récents études. Les Conservatoires et les Universités ont favori la publication d'issues monographiques, Cahiers ou Collections, avec essais d'haut niveau. J'espère qu'ils seront suivis des nombreux études de divulgation scientifique.

Je voudrais proposer deux autres arguments: la musique composée par les femmes ou concernant les femmes. Les notices du Rilm sont presque trois fois plus nombreuses aujourd'hui qu'il y a vingt ans. L'organologie aussi est vraiment intéressante: elle est maintenant considérée liée avec l'exécution et l'interprétation. On pourra explorer avec le Rilm les nouvelles tendances de l'analyse (par exemple l'analyse rhétorique) ou les tempéraments, le Vingtième siècle dans l'histoire de la composition en Italie, les dictionnaires (avec des nouvelles recherches sur les éditeurs) ; enfin, nous trouvons les catalogues – des fonds musicaux et thématiques – en «crescendo».

.....

RILM-Italia lesen: Geschichte und Trends des Repertoires

Italien hat ein nationales RILM Komitee, aber sein Leben ist nicht einfach. Ich bin seit neun Jahren Koordinator. Dieses Jahr war nicht so produktiv wie die vorhergehenden, aber nächstes Jahr werde ich wahrscheinlich finanzielle Unterstützung erhalten. Dann hoffe ich, dass Studenten Zusammenfassungen schreiben und uns helfen, Versäumnisse aufzuholen. RILM erhält eine große Anzahl bibliographischer Informationen von *Le fonti musicali in Italia*, herausgegeben von der Società Italiana di Musicologia. Das italienische Komitee möchte alle Musikzeitschriften und Berichte über neueste italienische Publikationen miteinbeziehen; es berücksichtigt die Kataloge der wichtigsten Verlage. RILM-Italia erhält jetzt auch Informationen von Webseiten.

RILM-Italia liefert Zusammenfassungen von ca. 80% der italienischen musikwissenschaftlichen Literatur. Es ist möglich, Forschungstrends von den 70er Jahren bis zur Gegenwart zu verfolgen. Ich habe bislang keine methodische Nachforschung angestellt, aber habe einige klare Wege verfolgt.

Ich werde zuerst die Forschungsthemen vorstellen. Vor den 70er Jahren wurden große Persönlichkeiten hervorgehoben. RILM zeigt eine wichtige Änderung dieses Trends. Italienische Musikgeschichte ist eine Galaxie großer und kleiner Sterne und viele Bücher und Aufsätze neueren Datums entdecken unbekanntere Komponisten sowie die Lokalgeschichte kleinerer Städte neu. Forschung konzentriert sich mehr und mehr auf die kleinen Sterne der Galaxie und auf das glänzende Musikleben kleinerer Städte. Diese Forschung spielt eine wichtige Rolle, da sie einige örtliche Verwaltungen emutigt hat, Lokalgeschichte aufzudecken und neues Leben zu seltener und famoser Architektur zu geben. RILM zeigt, dass viele der neuen Zeitschriften und Sammelbände einen breiten Bereich von Regionen und geographischen Gebieten abdecken. Damit bezeugt RILM die Fragmentation der Forschungsbereiche.

Ein anderes Thema, das bei RILM repräsentiert wird, ist Didaktik und Pädagogik. In italienischen Schulen wird Musikpädagogik nicht als wichtiger Erziehungsbereich gesehen. Aufgrund des Mangels an formativen Schulen gibt es eine interessante und positive Alternative: die Band. Viele Wissenschaftler waren an der Geschichte philharmonischer Gesellschaften interessiert und ihre Studien rekonstruieren ein vitales musikalisches Leben. In den 80er Jahren gab es ein großes Interesse an Musikerziehung in Grundschulen, aber dieses Interesse schief wieder ein, mit Ausnahme einiger weniger Studien. Konservatorien und Universitäten fördern ausgewählte Publikationen, sowie *quaderni* oder Sammelbände mit Forschungen von hohem Kaliber. Wir hoffen, dass sie vielleicht von mehr elementären Forschungsstudien begleitet werden.

Ich möchte zwei wichtige Forschungsgebiete vorschlagen: Frauen und Musik (Datensätze zu diesem Thema haben sich in den letzten zwei Jahrzehnten verdreifacht) und Instrumentenkunde (ein immer weniger eigenständiger Bereich und mehr und mehr Teil der Aufführungspraxis). Wir sollten weiterhin neuartige Analysetrends (Rhetorik) oder Trends von Stimmungen und Temperamenten verfolgen, sowie italienische Wörterbücher des 20. Jahrhunderts (wo neue Forschung sich auf Verleger konzentriert). Zu guter Letzt, Datensätze von Katalogen (Sammelbände und thematische Kataloge) steigen kontinuierlich an.

Musicology versus ethnomusicology: Recent trends in music publications in China. Speaker: Dr. Ching-wah Lam (Hong Kong Baptist University).

Music had an important role in ancient China, as seen in its central position in all formal histories, its pairing it with the intricacies of ritual ceremonies, and as a solid proof of a Confucian tool of governance. The idea of using music as a political tool in recent times was most obvious in the Soviet Union, but early leaders of the People's Republic of China were quick to adopt this Proletariat practice by highlighting the importance of folk music, from that of the Han majority to the ethnic minorities, in an attempt to achieve harmony amongst the large population, and at the same time building a barrier against foreign culture. Under the circumstances, Chinese music was given the superior position of national music, in contrast to the debate in the West of dividing music into Western art music and the music of ethnic cultures in the 1950s.

Music research in China was overlooked until the founding of the Central Conservatory of Music in 1950, and the establishment of the Music Research Institute there, which later became an independent organization under the ambit of the Chinese Research Institute of Arts. There was a serious attempt to elevate the position of Chinese music by promoting research, with a view of matching similar standards of Western art music. Ethnomusicology was mixed with musicology. Indeed, the first compendium of music publication entitled *Zhongguo yinyue shupuzhi* (A Catalogue of Chinese Music Books and Music) was published by the Institute in 1984 (revised 1994), broadly covering nine areas, namely theory, techniques, vocal music, dance music, music narratives, opera, instrumental music, religious music, music catalogues and journals. In recent years, Taiwan National Centre of Traditional Arts has followed the same path in issuing a catalogue of music publication, but focusing on journal articles - *Qikan bianmu ziliaoku* 1950-2000 (Resources of Articles in Music Journals, 1950-2000) - issued as a CD-Rom in 2004. Chinese music occupies a main position in these research tools.

This paper endeavours to investigate how the definitions of musicology and ethnomusicology have evolved in China, and the effect on music research and publication. It will be apparent that the involvement of fieldwork has an important role in distinguishing the two disciplines, in spite of merely relying on defining the area of scholarship. Music publication, still a very much state-controlled venture, takes into consideration the importance of permeating Chinese music into the large number of sub-divisions, in order to strike a balance between the music cultures of China and the West, in the light of market orientation and globalization. The paper will include examples of music publications drawn from major music publishers in China, such as the People's Music Publishing House, and those of the leading Conservatories.

.....

La musicologie versus l'ethnomusicologie : Tendances récentes de l'édition musicale en Chine.

La musique jouait un rôle important dans la Chine ancienne, ce qui est constaté par sa position centrale dans toutes les histoires formelles, son accouplement avec les complexités des cérémonies rituelles et comme une preuve solide d'un outil de gouvernance confucéen. L'idée d'employer récemment la musique comme un outil politique était le plus en évidence dans l'Union Soviétique mais les premiers chefs de la République populaire de Chine ont adopté ce pratique prolétariat en soulignant l'importance de la musique traditionnelle de la majorité Han aux minorités ethniques dans le but d'accomplir l'harmonie dans toute la population et en même temps de bâtir une barrière contre la culture étrangère. Dans ces circonstances, la musique chinoise a été accordé la position supérieure de musique nationale, alors que dans les années 50 il y avait dans l'Occident un débat qui séparait la musique classique occidentale des musiques ethniques.

La recherche musicale en Chine était négligée jusqu'à l'établissement du Conservatoire central de musique en 1950 et de l'Institut de recherche musicale qui est devenu une organisation indépendante liée à l'Institut chinois de recherche des arts. La promotion des recherches, qui visait à établir des niveaux parallèles à ceux de l'Occident était un effort sérieux d'élever la position de la musique chinoise. L'ethnomusicologie était combinée à la musicologie. En effet, le premier compendium de l'édition musicale, *Zhongguo yinyue shupuzhi* (Catalogue de livres chinois sur la musique et de la musique chinoise) a été publié par l'Institut en 1984 (révisé en 1994) et a adressé neuf sujets : la théorie, les techniques, la musique vocale, les narratifs, l'opéra, la musique instrumentale, la musique religieuse, les catalogues de musique et les journaux. Dans les années récentes le Centre national des arts traditionnels de Taiwan a suivi la même voie avec un catalogue de l'édition musicale qui se focalise sur les articles dans les journaux – *Qikan bianmu ziliaoku 1950–2000* (Ressources des articles dans les journaux de musique 1950–2000) qui est sorti sur CD-Rom en 2004. La musique chinoise occupe une position centrale dans ces outils de recherche.

Cette contribution vise à examiner comment les définitions de la musicologie et de l'ethnomusicologie ont évoluées en Chine et l'effet de la recherche musicale et de l'édition. Il sera évident que les recherches sur les lieux jouent un rôle important dans la différenciation des deux disciplines qui ne se fonde pas seulement sur la définition du champ d'études. L'édition musicale, qui est toujours bien surveillée par le gouvernement, prend en considération l'importance de pénétrer les plusieurs sous-divisions par la musique chinoise pour réaliser un équilibre entre les cultures musicales en Chine et en Occident dans le contexte de l'orientation du marché et de la globalisation. Cette contribution comprend des exemples des éditions musicales tirées des éditeurs majeurs en Chine, tel que la Maison d'édition de la musique du peuple, et ceux des conservatoires prééminents.

.....

Musikwissenschaft--Musikethnologie: Neuere Trends in den Musikpublikationen Chinas.

Musik spielte eine wichtige Rolle in alten China, in seiner formalen Geschichte, den rituellen Zeremonien und der konfuzianischen Herrschaft. Die Idee, Musik als politisches Mittel einzusetzen, ist in jüngster Zeit besonders in der Soviet Union klar ersichtlich. Aber auch frühere Herrscher in China waren schnell bereit zur Einführung dieser proletarischen Praxis. Sie hoben die Wichtigkeit der Volksmusik der Han Chinesen und ethnischer Minderheiten hervor, um Harmonie inmitten der großen Bevölkerung zu schaffen. Gleichzeitig schufen sie eine Abgrenzung zu fremden Kulturen. Unter diesen Umständen erhielt chinesische Musik die überragende Position einer Nationalmusik. Im Westen hingegen debattierte man in den 50er Jahren die Trennung von Musik in Kunstmusik und traditionelle Musik.

Chinesische Musikforschung wurde lange nicht beachtet, bis zur Gründung des Zentralen Musikkonservatoriums im Jahr 1950 und der Etablierung des Instituts für Musikforschung, das später eine unabhängige Organisation unter der Schirmherrschaft des Chinesischen Forschungsinstituts der Künste wurde. Es gab ernsthafte Versuche, die Position der chinesischen Musik zu erheben, mittels der Förderung von Forschungsprojekten, die sich an den Standards westlicher Kunstmusik orientierten. Musikethnologie und Musikwissenschaft waren eng miteinander verbunden. Im Jahr 1984 wurde das erste Kompendium von Musikpublikationen, *Zhongguo yinyue shupuzhi* (Katalog chinesischer Musikliteratur und Musik) publiziert und zehn Jahre später revidiert. Das Kompendium umschließt weitgehend neun Themengebiete: Theorie, Methodologie, Vokalmusik, Tanzmusik, Musik und Narrativ, Oper, Instrumentalmusik, religiöse Musik, Musikkataloge und Zeitschriften. In den letzten Jahren ist das Taiwanese nationale Zentrum für traditionelle Künste diesem Beispiel gefolgt und hat im Jahr 2005 eine Bibliographie von Zeitschriftenaufsätzen, *Qikan bianmu ziliaoku 1950–2000* (Quellen zu Zeitschriftenaufsätzen, 1950–2000), auf CD-ROM herausgegeben. Chinesische Musik hat einen festen Platz in diesen Forschungshilfen.

Dieser Vortrag versucht die Entwicklung der Konzepte "Musikwissenschaft" und "Musikethnologie" in China nachzuzeichnen, sowie ihren Einfluss auf die Musikforschung und Publikationen. Es wird deutlich, dass Feldforschung eine wichtige Rolle in der Differenzierung der beiden Disziplinen spielt. Musikpublikationen, immer noch ein staatlich kontrolliertes Unternehmen, berücksichtigen die große Nummer von Untergruppen chinesischer Musik, um eine Balance zwischen den westlichen und chinesischen Musikkulturen zu finden— auch im Hinblick auf Absatzgebiet und Globalisierung. Der Vortrag wird Beispiele von Musikpublikationen aus führenden chinesischen Verlagshäusern (People's Music Publishing House etc.) präsentieren.

Tuesday July 22 at 14.00

National Projects: Cataloguing Codes, Indexing of Periodicals, Gateway.

Presented by the Cataloguing Commission.

Chair: Antony Gordon (British Library Sound Archive, London).

Cataloguing music in the Italian national library network SBN: a new guide.

Speaker: Cristina Magliano (Istituto Centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le Informazioni bibliografiche, ICCU, Roma).

The report explains primarily the initiatives in these last years on Music cataloging in Italy: 1) the conversion procedures of the central database SBN Musica into the SBN catalogue; 2) the diffusion of new central national services; 3) and the creation of new SBN protocol that allows the online cataloguing of printed and manuscript music, sound recordings and librettos according to the specific UNIMARC field for music. The experience of shared cataloguing pointed out the requirement of prescriptive rules and standard of cataloguing according to the international and national perspectives.

The Central Institute for the Union Catalog of Italian Libraries (ICCU) as the technical and scientific point of reference for coordination activities in cataloguing, promoted in 2002 a Working Group, in collaboration with the IAML Italian Music Working Group, for the definition of rules about music cataloguing. The speaker points attention on the fact that the music community kept up the developments and the progress of revision of the 1975 Italian cataloguing rules (RICA). The speaker considers the work about standard formats for music with the publication in the web site of ICCU of many documents and the description of new SBN protocol with definition of the specific tag for music material.

Finally the speaker explains the structure of the new Cataloguing guide for music in SBN and deals with the details of codified element, description and access point for author and details of the specific rules of musical uniform title.

Digitizing and indexing Italian music periodicals (1800–1950).

Speaker: Marco Capra (Istituzione Casa della Musica – CIRPeM, Parma).

In order to digitize and give web access to the collection of Italian music periodicals (on paper and on microfilm) collected over the years by the Ciperem Research Centre, now housed in La Casa della Musica, a cooperation has been established among the Italian national Ministero dei Beni e delle Attività Culturali, the local government Istituzione Casa della Musica and the Centro Internazionale di Ricerca sui Periodici Musicali (CIRPeM).

The cooperation starts with two research projects focussed on Giuseppe Verdi and on Arturo Toscanini and the myth of the conductor. 400,000 pages of Italian music periodicals will be digitized and stored, metadata produced, using standards and procedures of the Servizio Bibliotecario Nazionale e the Biblioteca Digitale Italiana. The project is connected to a University research program on critics of Italian music life (1900-1950).

.....

Numérisation et indexation d'articles de périodiques musicaux italiens (1800-1950).

Le CIRPeM, Centro Internazionale di Ricerca sui Periodici Musicali (Centre international de recherche sur la presse musicale), situé à La Casa della Musica, rassemble depuis plusieurs années des périodiques musicaux de musique italienne, qu'il souhaite aujourd'hui numériser et rendre accessible par internet. Pour cela, le Ministero dei Beni e delle Attività Culturali (Ministère de la culture italien), l'Institut gouvernemental de la Casa della Musica et le CIRPeM ont décidé de coopérer.

Ce projet, lié à un programme de recherche sur la critique de la vie musicale en Italie (1900-1950), se concentre sur Giuseppe Verdi ainsi que sur Arturo Toscanini et le mythe du chef d'orchestre. 400 000 pages issues de la presse musicale italienne seront numérisées et stockées, ce qui impliquera la production de métadonnées en suivant les normes et procédures du Servizio Bibliotecario Nazionale e the Biblioteca Digitale Italiana. *Translation by Adélaïde Kientzi, Strasbourg.*

Information subject gateway *Musica*.

Speaker: Václav Kapsa (National Library of the Czech Republic, Prague).

The Musica Subject Gateway (MUS) provides integrated access to information resources in the field of music and musicology. The gateway has been created through the collaboration of the National Library of the Czech Republic and the Charles University in Prague, as part of a project of coordinated structuring of several subject gateways. Similar to the Czech Uniform Information Gateway and sister subject gateways for

library and information science (KIV), art and architecture (ART) and sciences, technology and engineering (TECH), MUS takes advantage of the MetaLib, SFX and Plone technologies.

MUS subject gateway provides the possibility of parallel searching in specialized databases and library catalogues. The Quick Search menu is structured by the type of document (Sheet music, Sound recordings, Music literature, Web resources). It also includes lists of e-journals and a collection of web links, which can also be searched through using selected categories of the Conspectus. The SFX link server makes it easier to find a document or information related to it and/or its authors.

This paper aims to introduce the focus and structure of the MUS gateway, its strategy and subject-specific features.

.....

Le portail spécialisé Musica (MUS) propose un accès intégré aux ressources d'informations en musique et musicologie. Il a été créé en collaboration avec la Bibliothèque nationale de la République tchèque et l'Université Charles à Prague, dans le cadre du projet de la création de portails spécialisés. De même que portail d'accès unitaire d'information (JIB) et des affiliations pour la bibliothéconomie (KIV), l'art et l'architecture (ART), les sciences techniques (TECH) aussi cette MUS utilise les technologies MetaLib, SFX et Plone.

MUS permet des recherches parallèles des bases de données spécialisées et des catalogues des bibliothèques. L'offre des ressources en mode de recherche simple est structuré suivant le type du document (les partitions, les enregistrements, littérature, les ressources web). MUS offre en même temps la liste des revues électroniques et une somme de web-références, qu'il est possible de consulter par l'intermédiaire des catégories de sujet. Link-serveur SFX rend facile l'acquisition et d'autres informations solidaires, par exemple au sujet de l'auteur.

Le but de ce referat est de présenter le portail MUS, son circonscription, sa structure, sa stratégie de même que ses particularités résultant des spécificités de son orientation. *Translation courtesy of the speaker.*

.....

Das Fachportal Musica (MUS) bietet einen einheitlichen Zugang zu Informationsressourcen in den Bereichen Musik und Musikwissenschaft. Das Portal entsteht in Zusammenarbeit mit der Nationalbibliothek der Tschechischen Republik und der Karlsuniversität Prag im Rahmen eines Projektes zum koordinierten Aufbau von Fachportalen. Ähnlich wie das Einheitliche Informationsportal (JIB) und die Schwesterfachportale für Bibliothekswesen und Informationswissenschaft (KIV), Kunst und Architektur (ART) und Technik (TECH) greift MUS auf die Technologien MetaLib, SFX und Plone zurück.

MUS ermöglicht die parallele Suche in Spezialdatenbanken und Bibliothekskatalogen. Das Angebot an Quellen in der Schnellsuche ist nach dem Dokumenttyp strukturiert (Musikalien, Aufnahmen, Literatur zu Musik, Quellen im Internet). Das Portal bietet ebenfalls ein Verzeichnis von elektronisch erhältlichen Zeitschriften und eine Sammlung von Weblinks, die ebenfalls mittels bestimmter Konspektkategorien durchsucht werden können. Der Link-Server SFX erleichtert das Finden eines Dokuments und weiterer, damit zusammenhängender Informationen, z. B. über den Autor/den Komponisten.

Ziel des Beitrags ist es, das Portal MUS, dessen Definition, Struktur und Strategie sowie die Besonderheiten im Zusammenhang mit seiner fachlichen Ausrichtung vorzustellen. *Translation courtesy of the speaker.*

Tuesday July 22 at 14.00

The Bibliography of Music Bibliography and Reference: Beyond Duckles

Presented by the Bibliography Commission.
Chair: David Day (Brigham Young University, Provo).

An online guide to music reference sources.
Speaker: Lindsay Weaver (Brigham Young University, Provo).

The habits and techniques of today's researchers are substantially altered from those of twenty years ago, in part due to the advent of the Internet and other technologies accelerating the exchange of information. These changes have led some to question the relevance of traditional bibliography and how to best engage a new generation of music students. This paper explores innovative opportunities for compiling bibliographies of music bibliographies in the digital age. It also introduces the Music & Dance Reference Project hosted at Brigham Young University as a new model for guiding researchers and librarians to the most effective bibliographic reference sources, either print or online. In addition to an overview of the content editorial procedures of the database, a demonstration of the search interface will be offered. Ultimately, the Music & Dance Reference Project hopes to establish a network of scholars and librarians interested in contributing to the database and furthering best practices in music bibliography and research assistance.

.....

Un guide pour les sources des références musicales en ligne.

Les habitudes et les techniques des chercheurs d'aujourd'hui ont substantiellement changés par rapport à une vingtaine d'années auparavant. Ce changement a été créé, d'une part, par le développement de l'Internet et d'autre part par les technologies qui accélèrent l'échange d'informations. Ces changements nous ont menés vers un débat sur l'intérêt d'une bibliographie traditionnelle et sur la meilleure façon d'attirer une nouvelle génération d'étudiants en musique. Ce devoir traite des opportunités modernes pour compiler les bibliographies musicales dans cette ère numérique. Il présente également le projet sur le référencement mené par le département de Musique et Danse à l'Université Brigham Young, qui serait un nouveau modèle pour les chercheurs et les documentalistes, afin de les guider vers les sources de références bibliographiques les plus efficaces, que ça soit sur papier ou en ligne. En addition de cette vue d'ensemble du contenu de la procédure éditoriale de la base de données, une démonstration de l'interface de recherche sera offerte. Finalement, le projet sur le référencement du département de Musique et Danse espère établir des relations entre les universitaires et les documentalistes intéressés à contribuer à la base de données et d'améliorer l'usage des bibliographies musicales et l'aide de recherche.

Web 2.0 - new possibilities for scholarly research initiatives?
Speaker: Ole Bisbjerg (State and University Library, Denmark).

In these years a string of new social facilities is implemented on the internet. Most of these are related to the idea of Web 2.0. Wiki's, blogs, folksonomies, podcasts and "social" software - Facebook is one of the more popular examples. Their main focus is new ways of facilitating the collaboration and information sharing. Another part of this development is the more open-minded approach to copyright as seen in the different "Creative Commons" initiatives. In this presentation selected examples of this development will be presented and discussed in relation to the possibilities for scholarly research initiatives.

.....

Le Web 2.0 – De nouvelles possibilités pour les recherches universitaires?

À l'heure actuelle, une toute nouvelle série de réseaux sociaux a vu le jour sur Internet. La plupart d'entre eux suivent l'idée du Web 2.0: Les wiki's, les blogs, les podcasts et les logiciels "sociaux". Facebook est un des exemples les plus connus. Leur but principal est de créer de nouvelles façons de faciliter les collaborations et de partager les informations. Une autre partie de ce développement est l'approche plus ouverte sur les droits d'auteur, comme nous pouvons le remarquer dans les initiatives de "Creative Commons". Cette présentation utilisera plusieurs exemples de ce développement et discutera d'une relation potentielle avec les projets pour les recherches universitaires.

.....

Web 2.0 – neue Möglichkeiten für Initiativen in der wissenschaftlichen Forschung?

Zur Zeit wird eine Reihe neuer sozialer Einrichtungen in das Internet implementiert. Die meisten davon gehören der Web 2.0 Idee vom Mitmach-Internet an: Wiki's, Blogs, Folksonomien, Podcasts und „soziale“ Software – Facebook ist eines der bekanntesten Beispiele. Sie setzen ihren Hauptblickpunkt auf neue Wege, die Zusammenarbeit und den gemeinsamen Informationszugriff zu erleichtern. Eine andere Seite dieser Entwicklung ist der aufgeschlossenerer Zugang zum Urheberrecht, so wie man es zum Beispiel in den verschiedenen „Creative Commons“ Initiativen sieht. In der vorliegenden Darstellung werden ausgewählte

Beispiele dieser Entwicklung vorgestellt sowie ihre Möglichkeiten für wissenschaftliche Forschungsinitiativen diskutiert.

Tuesday July 22 at 16.00

Africa , Belgium and Italy: Innovative Audio-Visual Projects

Presented by the Commission on Audio-Visual Materials.

Chair: Elizabeth Giuliani (Bibliothèque nationale de France, Paris).

Collecting, preserving and sharing the music of East Africa.

Speakers: Holling Smith-Borne and Steven Nordstrom (Vanderbilt University).

No abstracts provided.

Le fonds Yves Becko de la Bibliothèque royale de Belgique.

Speaker: Frédéric Lemmers (Bibliothèque royale de Belgique, Brussels).

Le fonds Yves Becko de La Bibliothèque royale de Belgique est une collection exceptionnelle de 20 000 enregistrements sonores (cylindres et disques 78rpm) et de 2 000 monographies et périodiques spécialisés dans l'art lyrique belge et ses interprètes. Ceux-ci jouissaient, dans la première moitié du XX^e siècle, d'une réputation internationale de premier plan.

Ma communication portera sur les grands axes suivis par la Bibliothèque royale pour la réalisation d'un vaste projet de valorisation de cette collection, laquelle aboutit à la numérisation et à la restauration d'un grand nombre de ses documents, à la présentation d'une exposition atypique sur le thème de l'opéra belge à l'époque du disque 78rpm traité sur le mode sonore, la publication d'un coffret de disques compacts, et la mise en réseau des archives numérisées à des fins d'écoute en interne à la Bibliothèque royale.

.....

The Yves Becko collection in Bibliothèque royale de Belgique

The Yves Becko collection in the Bibliothèque royale de Belgique is an exceptional one, consisting of 20,000 sound recordings (cylinders and shellacs) and 2,000 books and serials concerning Belgian lyric works and performers. These, during the first half of XXth century, have an international and famous reputation.

My paper will describe the path followed by the Bibliothèque royale de Belgique to realize a great project for promoting this collection, by digitizing and restoring most of those items, by an atypical sound exhibition relating to Belgian opera during the shellac period, by the publication of a CD box and by putting on network these sound archives to be listened inside the library.

ODE - Opera Discography Encyclopaedia.

Speaker: Carlo Marinelli (IRTEM - Istituto di Ricerca per il Teatro Musicale, Roma).

Présentation du projet en cours : celui de la publication sur Internet de l'encyclopédie complète des enregistrements sonores d'opéra et toute forme de théâtre musical. Ce projet, conçu par Carlo Marinelli (en collaboration avec le Laboratoire Nestor de l'Université de Rome "Tor Vergata" et l'Irtem - Istituto di Ricerca per il Teatro Musicale), comprendra environ 3 000 oeuvres pour un total d'environ 8 000 enregistrements sonores et constituera un inventaire bibliographique unique au monde pour toutes les bibliothèques détentrices d'archives sonores.

.....

Presentation of an ongoing project: to compile the first complete Internet encyclopaedia of audio recordings of opera and every other form of musical theater. The project was conceived and is being carried out by Carlo Marinelli (together with the Nestor Laboratory of Rome University "Tor Vergata" as well as Irtem – Research Institute for Musical Theater), and it will comprise approximately 3000 operas, adding up to approximately 8000 audio recordings. It constitutes a unique source of valuable bibliographic reference for libraries with sound archives.

Tuesday July 22 at 16.00

Sources of 18th and 19th Century Neapolitan Composers Around the World

Presented by the Research Libraries Branch.

Chair: Joachim Jaenecke (Staatsbibliothek zu Berlin).

Italian on the Russian manner: one step from serious to funny.

Speaker: Svetlana Martynova (Glinka State Central Museum for Musical Culture, Moscow).

From the 1840s onwards the Italian opera troupe existed in Russia. The lion's share of the state grant was spent on its maintenance. Huge sums were allocated by the government for the invitation of Italian opera celebrities. But Russian opera as a result suffered from lack of financing, scarcity of repertoire, poverty of costumes and scenery. It is not surprising that in the 1860s the development of national Russian theatre was put in question and the discussion revealed the scale of criticism of domination of Italian opera.

Rather unusual and little-known, the opera-farce "Bogatyr", a composition by A. Borodin performed at the Bolshoi Theatre in Moscow in 1867, was in the midst of the struggle of Russian opera against Italian opera. The main feature of "Bogatyr" was a parody reflection of well known opera and operetta arias from Italian and other foreign operas in Russia in the 1860s. Among the parodied composers were Rossini, Verdi, Meyerbeer, Offenbach and others.

Some principles of the use of musical parodies of Rossini, Verdi (familiar melodies sounding unexpectedly different) are considered in the paper. Serious and dramatic situations turn in farcical ways, the border between them is washed away. Really, there is only one step from serious to funny.

.....

Les Italiens à la russe: rien qu'un pas entre le sérieux et le comique

La Troupe italienne d'opéra existait déjà en Russie dans les années 1840. De la subvention gouvernementale qui lui était accordée, la part du lion allait aux dépenses de fonctionnement. D'énormes montants étaient alloués pour inviter les vedettes du monde italien de l'opéra. Toutefois, ces pratiques ont contribué à ce que l'opéra russe soit sous-financé, le répertoire peu développé, les costumes et les décors pauvres. Il n'est pas surprenant que dans les années 1860 le développement du théâtre national russe soit mis en question et que la discussion sur le sujet aboutisse dans la critique de la domination de l'opéra italien.

Plutôt méconnu et inhabituel, l'opéra-bouffe *Bogatyr*, une composition de A. Borodine créée dans le Théâtre Bolchoï à Moscou en 1867, fait allusion à la bataille que livrait l'opéra russe contre l'opéra italien. L'attrait principal de *Bogatyr* est la parodie des airs d'opéra et d'opérette originaires d'Italie ou d'ailleurs célèbres en Russie à cette époque. Parmi les compositeurs que Borodine parodie se trouvent Rossini, Verdi, Meyerbeer, Offenbach, etc.

Dans cette communication seront abordés certains principes de la parodie de la musique de Rossini et de Verdi (des mélodies familières mais qui ont un son différent de ce à quoi nous sommes habitués). Des situations sérieuses ou même dramatiques virent en comédie, la ligne entre les deux est effacée. Vraiment, il n'y a qu'un pas pour aller du sérieux au comique.

.....

Italiener über russische Manieren: ein Schritt vom ernsten zum lustigen.

Die italienische Operntruppe existierte in Russland seit den 40er Jahren des 19. Jahrhunderts. Den Löwenanteil der Staatsgelder wurden für den Unterhalt ausgegeben. Grosse Summen wurden für die Einladung italienischer Opernstars veranschlagt. Aber die Oper in Russland musste dafür leiden, es gab kaum Finanzierungsmöglichkeiten, was zu Nöten in Bereichen wie Repertoire, Kostümherstellung und Bühnenbau führte. Es ist deshalb nicht verwunderlich, dass in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts die Entwicklung der nationalen russischen Oper in Frage gestellt wurde und die Diskussion das Ausmass der Kritik an der Dominanz italienischer Oper offenbar machte.

So befand sich eine ungewöhnliche und wenig bekannte Opernfarce, "Bogatyr", eine Komposition von A. Borodin und am Bolshoi Theater in Moskau 1867 aufgeführt, inmitten des Kampfes zwischen russischer und italienischer Oper. Die Hauptcharakterzug von "Bogatyr" ist eine parodienmässige Reflektion von Oper- und operettenarien der italienischen und anderen ausländischen Opern, die in den 1860ern in Russland sehr bekannt waren. Unter den parodierten Komponisten befanden sich Rossini, Verdi, Meyerbeer, Offenbach und einige andere.

Einige Prinzipien der musikalischen Anwendung von Parodie (bekannte Melodien hören sich plötzlich anders an), werden im Vortrag behandelt. Ernste und dramatische Situationen werden zur Farce, der Übergang ist weggespült. Es gibt wirklich nur einen Schritt vom ernsten zum lustigen.

Great Europeans in St. Petersburg in the second half of the 18th century: Galuppi, Traetta, Paisiello, Sarti, Cimarosa, Martin y Soler.

Speaker: Maria Shcherbakova (Mariinsky Theatre Library, St. Petersburg).

The second half of the 18th century was a very successful period for the Italian troupe in St. Petersburg. The most interesting point for investigation are the circumstances of Italian musicians staying in St. Petersburg. Many of the events constituting this period seem to have followed well-established traditions of European composers entering Russian Imperial service.

But often the background of Italian composers' employment and life in the Catherine the Great period (1761 – 1796) remains a mystery. On the one hand, we know that the great Italians Galuppi, Traetta, Paisiello, Sarti, Cimarosa and the Spanish composer Martin y Soler did stay and work in St. Petersburg, but in almost all cases no documents relating to their stays are known. On the other hand, some "forgotten" manuscript scores led to our reinterpretation of historical facts previously considered indisputable. The Mariinsky theatre library archive contains relevant 'forgotten' material.

For example, in the case of two unknown manuscript scores surviving in our archives and relating to the comic opera *Fedul with the Children* (1790-1791) created by the Imperial playwright, Catherine the Great, at whose court the Spanish musician Martin y Soler was serving, or very rare autograph score and manuscript copy of Traetta cantata *Astrea Placata* (1770). The existence of this musical material is unknown to many researchers.

.....

D'éminents Européens à St-Pétersbourg dans la seconde moitié du 18e siècle: Galuppi, Traetta, Paisiello, Sarti, Cimarosa, Martín y Soler.

La seconde moitié du 18e siècle fut une période très fructueuse pour la troupe d'artistes italiens installés à Saint-Pétersbourg. Les circonstances entourant le séjour de ces musiciens italiens à St-Petersbourg constituent l'aspect le plus intéressant de cette recherche. De nombreux événements culturels de l'époque seraient associés à cette tradition de recevoir des compositeurs européens à la cour impériale.

Cependant, le contexte historique de l'engagement de ces compositeurs italiens sous le règne de Catherine La Grande (1761 - 1796) reste un mystère. D'une part, nous savons que des Italiens importants, Galuppi, Traetta, Paisiello, Sarti, Cimarosa, le compositeur espagnol Martín y Soler ont vécu et ont travaillé à Saint-Pétersbourg, mais dans presque tous les cas, aucun document relatant leurs séjours n'est connu. D'autre part, l'analyse de certaines partitions manuscrites "oubliées" nous conduise vers une nouvelle interprétation des faits historiques autrefois hors de tout doute. A cet égard, le centre d'archives du Théâtre Mariinsky renferme une documentation importante "ignorée".

Par exemple, les deux partitions manuscrites suivantes ont survécu dans nos archives : celle portant sur l'opéra comique *Fedul s det'mi* (Федул с детьми) (1790-1791), dont le livret fut écrit par la dramaturge impériale, Catherine La Grande, alors que le musicien espagnol Martín y Soler, travaillait à la cour, et, le très rare exemplaire manuscrit autographié de la partition Traetta cantata *Astrea Placata* (1770). L'existence de ces documents musicaux est inconnue de nombreux chercheurs.

.....

Grosse Europäer in Skt. Petersburg in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts: Galuppi, Traetta, Paisiello, Sarti, Cimarosa, Martin y Soler.

Die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts stellte eine sehr erfolgreiche Ära für die italienische Operntruppe dar. Der interessanteste Forschungspunkt ist der über die Umstände der italienischen Musiker, die in Skt. Petersburg lebten. Viele der Ereignisse dieser Zeit scheinen den gutbekannten Traditionen europäischer Komponisten, die russische kaiserliche Dienste betraten, zu folgen.

Aber oft bleibt der Hintergrund des Dienstes und Lebens italienischer Komponisten zur Zeit Katharinas, der Grossen (1761 – 1796) ein Rätsel. Einerseits wissen wir, dass die grossen Italiener, Galuppi, Traetta, Paisiello, Sarti, Cimarosa und der spanische Komponist Martin y Soler in Skt. Petersburg lebten und arbeiteten, aber fast keine Dokumente dazu haben überlebt. Andererseits haben einige 'vergessene' Musikhandschriften zu einer Neuinterpretation von historischen Fakten geführt, die vorher als unumstösslich galten.

Wie, zum Beispiel, in den Fällen von zwei unbekanntem Musikhandschriften, die in unserem Archiv überlebt haben. Eine dieser Handschriften steht im Zusammenhang mit der komischen Oper *Fedul mit den Kindern* (1790-1791), die die kaiserliche Dichterin, Katharina die Grosse, geschaffen hat. An ihrem Hof diente Martin y Soler. Bei dem anderen Fall geht es um eine sehr seltene autographische Handschrift von Traettas Kantate *Astrea Placata* (1770). Die Existenz dieser Musikmaterialien ist vielen Wissenschaftlern unbekannt.

The Neapolitan composer Giovanni Paisiello (1740-1816), often referred to as the "Italian Mozart," enjoyed immense popularity in his day, both in Italy and abroad. Mozart (who was not noted for his partiality towards Italian composers) once said "those who seek in music a pleasant distraction and a sensation of a slightly sensuous charm cannot find anything better than the fascinating compositions of Paisiello." Napoleon, for whom Paisiello served as music director from 1802 to 1804, remained constant in his admiration for the composer, once referring to him as the "the greatest composer there is." In spite of such praises, not one of Paisiello's operas was published in the original full score Italian version during the eighteenth and nineteenth centuries; even today, two-thirds of his operas remain unpublished.

The purpose of this paper is to examine a collection of Paisiello manuscripts recently acquired by Brigham Young University and presently housed in the university's Harold B. Lee Library Music Special Collections. Part of the Talleyrand Collection, the twenty-thousand pages of music bound in sixty-eight volumes include seventeen complete operas (including *Il barbiere di Siviglia* and *Nina*) as well as excerpts from thirty-six additional operas. The collection represents fifty two of Paisiello's known c. 90 operatic works and consequently, places it as one of the most important Paisiello collection outside Europe. Following a brief introduction concerning the provenance of the collection and the items within it, I will focus my attention on act three of Paisiello's *commedia per musica* entitled *Le astuzie amorose*, commenting on extant variant scores and copyists (the score, which contains forty-three pages in Paisiello's hand, appears to be the missing act III of the autograph score found in the Naples Conservatory). I will conclude my presentation with an examination of how the Talleyrand Collection impacts Paisiello research as a whole.

.....

Le compositeur néapolitain Giovanni Paisiello (1740-1816), souvent surnommé le "Mozart italien", était immensément populaire à son époque, aussi bien en Italie qu'à l'étranger. Mozart (qui n'avait pas la réputation d'être favorable vis-à-vis des compositeurs italiens) a dit que "ceux qui recherchent dans la musique une distraction plaisante et la sensation d'un charme légèrement sensuel ne trouveront mieux que les compositions fascinantes de Paisiello." Napoléon, pour qui Paisiello a servi en tant que directeur de musique de 1802 à 1804, fut en admiration perpétuelle du compositeur, l'ayant appelé "le plus grand compositeur qui soit". En dépit de tels éloges, aucun des opéras de Paisiello ne fut publié dans sa version italienne originale au cours des dix-huitième et dix-neuvième siècles; même de nos jours, deux-tiers de ses opéras restent non publiés.

Le but de cet essai est d'examiner une collection de manuscrits de Paisiello récemment acquis par l'université Brigham Young et présentement abrités dans les collections musicales spéciales de la bibliothèque Harold B. Lee. Une partie de la collection Talleyrand, les vingt mille pages de musique reliées dans soixante-huit volumes comprennent dix-sept opéras complets (y compris *Il barbiere di Siviglia* et *Nina*) ainsi que des extraits de trente-six autres opéras. Cette collection représente cinquante-deux des 90 oeuvres opératiques connues de Paisiello à l'extérieur de l'Europe. Suivant une courte introduction concernant la provenance de la collection et des pièces qu'elle comprend, je vais me concentrer sur le troisième acte de la *commedia per musica* de Paisiello intitulée *Le astuzie amorose*, tout en commentant les variations existantes et les copistes (la partition, qui contient quarante-trois pages manuscrites par Paisiello, semble manquer l'acte III de la partition autographiée trouvée au Conservatoire de Naples). Je conclurai ma présentation avec une étude de l'impact de la collection Talleyrand sur la recherche d'ensemble de Paisiello.

Wednesday July 23 at 09.00

Aspects of Digital Libraries in Music: Training, Services, Archiving.

Presented by the Commission on Service and Training.

Chair: Christiane Kriloff (Bibliothèque du Conservatoire national de région, Lyon) and Mary Wallace Davidson (Indiana University School of Music, Bloomington, IN.).

The Variations3 project at Indiana University and the specialization in training of digital libraries

Speaker: Philip Ponella (Indiana University, Bloomington),

The Variations3 project, funded from October 1, 2005 through September 30, 2008, proposes to create a digital music library and learning system that can be easily deployed at a wide range of college and university libraries with minimal technical support and minimal cost to the institutions.

Variations3 offers a complete environment in which students and faculty can discover, listen to, view, annotate and interact with music and integrates access to online recordings and scores into teaching, learning and research activities.

Building on Indiana University's successful history in digital music library development, recent accomplishments include the creation of a digital file-based system of archiving Indiana University Jacobs School of Music concerts rather than continuing to collect and archive physical media. Additionally, the William and Gayle Cook Music Library has hired a full time audio preservation engineer to transfer recordings from fragile media to digital files. These developments highlight the need for new skills for music librarians not found in any library school curriculum, and has demonstrated the need for the music librarian to understand issues of file formats, sample rates and other technical issues found in the realm of recording engineers and technologists.

.....

Das Projekt Variations3, vom 1. Oktober 2005 bis 30. September 2008 finanziert, schlägt vor, eine digitale Musikbibliothek und ein Lernsystem an mehreren Hochschul- und Hochschulbibliotheken mit minimaler technischer Ausstattung und geringen Kosten der Institutionen einzurichten. Variations3 bietet eine komplette Umwelt, in der Kursteilnehmer wie Lehrkörper Musik entdecken, zuhören, ansehen, kommentieren und interaktiv mit Musik agieren können und integriert den Zugang zu online-Aufnahmen und Partituren bei Lehr-, Lern- sowie Forschungsaktivitäten.

Begründet auf der erfolgreichen Geschichte der digitalen Musikbibliotheksentwicklung der Indiana University, umfassen die jüngsten Möglichkeiten die Entwicklung eines digitalen Akte-Systems zur Archivierung der Musikkonzerte der Indiana-University Jacobs Schule mehr als physische Medien zu sammeln und zu archivieren. Zusätzlich hat die William und Gayle Koch-Musikbibliothek einen ganztägigen Audioingenieur eingestellt, um Aufnahmen zerbrechlicher Medien auf digitale Files zu übertragen. Diese Entwicklungen bestärken die Notwendigkeit neuer Fähigkeiten für Musikbibliothekare, die nicht in jedem Bibliotheksschullehrplan vorhanden sind, und zeigen dem Musikbibliothekar die Notwendigkeit, Ausgaben von Dateiformaten, Beispielfälle und andere technische Fragen zu verstehen, die aus dem Bereich der Aufnahmeingenieure und -technologien stammen.

The PROBADO Music Repository at the Bavarian State Library, Munich.

Speaker: Jürgen Diet (Bayerische Staatsbibliothek, München)

This presentation describes the Probado Music Repository which is currently set up at the Bavarian State Library, Munich, as part of the larger German Probado digital library initiative. Based on the FRBR approach, we propose a novel work-centric metadata model for organizing the document collection. The primary data contained in the repository currently consists of scanned sheet music and digitized audio recordings. The repository can be searched using both classical and content-based retrieval mechanisms. To this end, we propose a workflow for automated content-based document analysis and indexing.

.....

Dieser Vortrag beschreibt das Musikrepository, das zur Zeit an der Bayerischen Staatsbibliothek in München im Rahmen des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft geförderten Leistungszentrums PROBADO ("Prototypischer Betrieb allgemeiner Dokumente") aufgebaut wird. Das PROBADO-Musikrepository enthält Musik in verschiedenen digitalen Formaten (Audio-Dateien, gescannte Noten, symbolische Partituren) und die dazugehörigen Metadaten. Für die Metadaten wird in PROBADO ein Modell verwendet, das die Konzepte der Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR) umsetzt. Die Suche in dem Musik-Repository kann entweder auf den Metadaten erfolgen oder bei der inhaltsorientierten Suche direkt in den

Musikdateien. Dadurch kann beispielsweise eine bestimmte Melodie oder eine bestimmte Harmoniefolge in den Musikwerken gesucht werden.

Listen our archives from outside. A new service of the Swiss National Sound Archives
Speaker: Pio Pellizzari (Fonoteca Nazionale, Svizzera, Lugano)

What has been common practice for libraries for some time is still unfamiliar for many archives – the active publicizing and dissemination of archival content. Today it is no longer enough to only provide documents on request to interested users. The active availability is also an important aspect for the support by public funds. Archive users who are accustomed to finding information rapidly through electronic media increasingly expect a simple, immediate access to our documents. By means of digitalization, and through the use of new opportunities to disseminate information, the Swiss National Sound Archive offers new solutions in collaboration with other institutions.

.....

Was bei Bibliotheken seit einiger Zeit praktiziert wird, ist für viele Archive noch ungewohnt: das aktive Bekanntmachen und die Verbreitung der Archivinhalte. Es reicht heute nicht mehr, den interessierten Benutzern Dokumente zur Verfügung zu stellen, wenn danach gefragt wird. Das aktive Zur-Verfügung-stellen ist auch ein wichtiger Aspekt für die Unterstützung durch öffentliche Gelder. Benutzer, durch elektronische Medien an schnelle Informationen gewöhnt, erwarten immer mehr einen einfachen, sofortigen Zugriff auf unsere Dokumente. Durch Digitalisierung und durch Nutzung der neuen Möglichkeiten, Informationen zu vermitteln, bietet die Schweizer Nationalphonothek neue Lösungen an in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen.

.....

Ce que certaines bibliothèques offrent depuis quelque temps est encore peu d'usage chez les archives: Faire connaître activement et divulguer les contenus de leurs collections. Aujourd'hui il n'est plus suffisant de mettre un document à disposition d'un usager quand il est demandé. La mise à disposition "active" est aussi devenue un aspect important pour obtenir des subsides. Les usagers, habitués à trouver des informations rapidement en utilisant des moyens électroniques, demandent de plus en plus un accès facile et rapide aux documents. Par la numérisation et l'utilisation des moyens de transmission informatiques, la Phonothèque Nationale Suisse offre de nouvelles solutions en collaboration avec d'autres institutions.

Wednesday July 23 at 09.00

Italian Manuscript Collections Around the World.

Presented by the IAML Programme Committee.
Chair: James P. Cassaro (University of Pittsburgh).

A newly-discovered Neapolitan version of *Il Matrimonio segreto* (Napoli, 1793) discovered at the Kunitachi Music College in Tokyo.

Speaker: Takashi Yamada (Tokyo National University of Fine Arts and Music).

Domenico Cimarosa's autograph manuscript of *Il matrimonio segreto* (Vienna, 1792), held by the Conservatory Library of Naples "S. Pietro a Majella", is an excellent example of a work which demonstrates the glory of the "Neapolitan Music School" within Europe.

Before the critical edition appeared, (published in 1976 by F. Donatoni for Casa Ricordi), Cimarosa's opera was performed in numerous different versions adapted for the cities and to the theatres in which they were given in the 18th and 19th centuries. From a musicological standpoint, the Neapolitan version of 1793 appears to be particularly important among these various versions. In fact, it was retouched by the author himself, and offers us the best glimpse of the preferences of the Neapolitan public at the time. Modifications to the work's libretto—there exists two different Neapolitan versions—were reported by several scholars, but the musical differences have not been noted until now because the manuscript was considered to be lost.

In my paper, I will present the partitura which corresponds to the Neapolitan libretto (first version of 1793), that is now preserved in the collection of the Kunitachi Music College in Tokyo, Japan. (This collection has been catalogued in 2004, and all information has been added recently to RISM online.)

Although the *Kunitachi* manuscript is incomplete—only half of the first act is extant—it is interesting because it contains two substitute arias, unknown up to now. These arias are for the role of Elisetta and are titled *Quando sarà il momento* (Act 1, scene 3) and *Agitata dal contento* (Act 1, scene 7). The second aria corresponds almost precisely to the nineteenth-century manuscript housed at the Conservatory of Rome, which is catalogued with only the incipit and is not described as belonging to *Il matrimonio segreto*. The first aria, however, is unique.

After examining the origins of these arias in the Neapolitan-Japanese sources, I will document the name and salary of the "virtuosa" that sang the role of Elisetta as Teresa Bertinotti: she is not mentioned in the Neapolitan libretto ("Mrs. N[o].N[ame]."). In the same way I will give the organicum of the orchestra including the unknown collaborator of Cimarosa, Giuseppe Benevento, as maestro of recitative, based on the bank account records of Giuseppe Colletta, impresario of the Teatro de' Fiorentini, conserved in the Historical Archive of the Bank of Naples Foundation.

Italian music manuscripts at the University of Texas, Austin.

Speaker: Guido Olivieri (University of Texas, Austin).

This paper discusses the rich collection of eighteenth-century manuscripts of Italian music at the Harry Ransom Humanities Center at the University of Texas at Austin.

I present an overview of the origins and content of the collection and examine selected works, highlighting their significance as rare testimonies of Italian eighteenth-century music.

Revealing Toscanini; the conductor as composer.

Speaker: Roger Flury (National Library of New Zealand).

For more than half a century, Arturo Toscanini dominated the musical world and helped to establish the popular image of the dictatorial and authoritarian *maestro*. Now, fifty years after his death, his name is still synonymous with the highest standards of performance and orchestral discipline, as well as adherence to what was perceived as the composer's original intentions.

In this paper, I present the results of my research into another aspect of Toscanini's art - one that has been virtually hidden from view for over 120 years. Musicologists and historians have largely ignored Toscanini's compositions. They have been seen as little more than the faltering efforts of a young student, and this view has been perpetuated by Toscanini's heirs who have been reluctant to grant permission for performance or study. But all of that is about to change...

.....

Die Entdeckung Toscaninis als Komponist

Mehr als ein halbes Jahrhundert hat Arturo Toscanini die Musikwelt dominiert und daran mitgewirkt, das Bild vom diktatorisch autoritären Dirigenten populär zu machen. Heutzutage, fünfzig Jahre nach seinem Tod, steht sein Name immer noch synonym für höchste Aufführungsstandards, Orchesterdisziplin und Werktreue.

In meinem Vortrag werde ich jedoch die Ergebnisse meiner Forschung auf einem ganz anderen Gebiet von Toscaninis künstlerischer Arbeit präsentieren. Ein Bereich, der über 120 Jahre lang außerhalb des Interesses lag und größtenteils von Musikwissenschaftlern und Historikern ignoriert wurde, nämlich Toscaninis Kompositionen. Sie wurden bisher als die zögerlichen Versuche eines Studenten angesehen, was auch von den Erben unterstützt wurde, die nicht bereit waren Aufführungs- oder auch nur Studiengenehmigungen zu erteilen. Doch jetzt stehen wir kurz vor der Wende ...

.....

Toscanini: chef d'orchestre et compositeur.

Pour plus d'un demi-siècle, Arturo Toscanini a dominé le monde musical et a aidé à établir l'image populaire du maestro autoritaire. Maintenant, cinquante ans après sa mort, son nom reste encore synonyme des niveaux les plus élevés d'exécution et de discipline orchestrale, aussi bien que de l'adhérence à ce qui a été déterminé comme les intentions originales du compositeur.

Dans ce document, je présente les résultats de ma recherche sur un autre aspect de l'art de Toscanini, un qui est resté pratiquement caché pendant plus de 120 ans. Les musicologues et les historiens ont en grande partie ignoré les compositions de Toscanini. Elles ont été considérées un petit peu plus que des efforts hésitants d'un jeune étudiant, et cette évaluation a été perpétuée par les héritiers de Toscanini qui ont été peu disposés à accorder la permission pour qu'elles soient exécutées ou étudiées. Heureusement tout ça est sur le point de changer...

Wednesday July 23 at 11.00

Researches on Historic Collections of Conservatory Libraries

Presented by the Libraries in Music Teaching Institutions Branch.

Chair: Anne Le Lay (Médiathèque Musicale de Paris).

The “Giuseppe Donizetti Collection” in the library of the Conservatory of Music S. Pietro a Majella, Naples.

Speaker: Enza Ciullo (Italy, Benevento).

Giuseppe Donizetti, the eldest brother of the famous and greater Gaetano, represented an important figure for the development and the diffusion of western music in Turkey. In 1827 he was named General Instructor of the Ottoman Music by the Sultan Mohamed II, he became a music teacher of the royal family, enlivening the musical life in Constantinople for about thirty years.

His fame as a musician, already great in Turkey, started to spread off also in Italy at the beginning of 1897, when his nephew Giuseppe, the son of Andrea's son, was invited to expose some manuscripts, letters and family heirlooms at the important event organized in Bergamo to celebrate the Donizetti centenary. In that event, emerged, an interesting collection, naturally inherited by Giuseppe and jealously preserved by his father and by his grandfather. It concerned the very celebrated Gaetano, as the least known Joseph who, in the shade of his brother, lived in Constantinople all his artistic and musical career.

The collection has been donated to San Pietro a Majella's Conservatory of Music in Naples when, in 1921, Gaetano Donizetti, decided to come back definitively to Italy.

In the Neapolitan institute the fund was abandoned for some years and, only in 1936, it was recorded in the property inventory of the library, without receiving however a suitable setup. Some manuscripts, evidently considered particularly meaningful for the musical history, were put in different sections of the library, with the inevitable consequence of the dispersion of the original unity of the collection. Occasionally, during the years, through kind permission of the librarian, some scholars have been able to study and publish a few letters and documents of the collection that, actually, have never been listed and catalogued.

Finally, today, the collection has been catalogued and it is again available for the research community. The work of reconstruction revealed an important collection, rich in manuscripts and printed music, photos, private contracts and 109 letters concerning the Donizetti Family.

Another piece of the Collection has been rediscovered in Istanbul recently, as Giuseppe Donizetti deposited it in a bank before his departure for Italy. It added value to the work of reconstruction of the fund. The collection, so separated between Naples and Istanbul, is finally able to be known today and appreciated in its completeness.

The library at the Conservatory of Music “G. Rossini” in Pesaro.

Speaker: Marta Mancini (Conservatorio di musica, Pesaro).

Description of the library at the Conservatory “Rossini” in Pesaro.

Information about musical culture and history in Pesaro and surroundings.

Origin of the library at the Conservatory “Rossini” and the principal musical materials: correspondence (letters from Giacomo Puccini, Giuseppe Verdi, Girolamo Crescentini and others), the “fondo Bodoira”, chamber music collection of composers who lived in the age of Beethoven, ancient manuscripts and printed music, books from the XVI century.

Seven years spent by Mascagni in Pesaro: the review *La Cronaca Musicale* (Pesaro: 1896 / 1917) and his music production.

Riccardo Zandonai at the music school in Pesaro: life and works.

Rossini's manuscripts in the *Tempietto rossiniano* and Rossini's documents in his birthplace museum “Casa di Rossini”.

About musicology: Luigi Torchi, the first librarian at the music school, Tancredi Mantovani, Giulio Fara (end of the XIX century, beginning of the XX century), Alfredo Bonaccorsi ('50ies and '60ies).

Online tools for research: the Padre Martini collections in Bologna (and more).

Speaker: Alfredo Vitolo (Museo Internazionale e Biblioteca della musica, Bologna)

Despite its age, the *Catalogo della Biblioteca del Liceo Musicale di Bologna* (1890-1943) is still a useful tool for modern musicological research. The *Catalogo* was published posthumously in five volumes from the manuscripts cards that Gaetano Gaspari (1807-1881) compiled during his tenure as librarian (1855-1881). Its continued usefulness is a result of both the historical contents contained in it and the modern techniques used to make it accessible.

Of the many historical collections contained in the *Biblioteca*, perhaps the most rich and well known is that of Padre G. B. Martini. When cataloguing the *Biblioteca* in the late-nineteenth century, Gaspari made numerous bio-bibliographical notes on the holdings. These notes, unusual for a library catalogue, show Gaspari's original plan: a *Bibliography of Ancient Music*, which he never published.

In 2002 the *Museo internazionale e biblioteca della musica di Bologna* created an Internet version, called *Gaspari Online*, from the printed volumes of Gaspari's original cataloging work. Currently, the project is updating the online version with those parts of Gaspari's manuscript catalogue that were lost or never published in the printed version. Furthermore, in 2005 a new project began that integrates *Gaspari Online* with holdings in other archives (pictures and photographs, letters, music school classes, teachers and pupils of *Liceo musicale*), and it provides easy browsing access to these various materials. By reusing and taking advantage of pre-existing catalogues and lists (which are often incomplete and inconsistent) and then adapting them in a new on-line database format, the primary goals were to provide short descriptions and to allow access to information and/or to on-line digital documents (most notably, Padre Martini's correspondence and picture gallery).

Wednesday July 23 at 11.00

Past and Present: Preservation and Access to Recorded Musical Events

Presented by the Information Technology Committee.

Chair: Antony Gordon (British Library Sound Archive, London).

Online preservation and access to the records of past musical events.

Speaker: Michael Fingerhut (IRCAM - Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique, Paris).

The IRCAM Multimedia Library has been collecting, since 1995, the traces of the concerts and conferences produced by IRCAM during its annual musical season: recordings, concert notes, cycle and season brochures, etc. In 2006, it started developing an in-house system whose purpose is to facilitate the collection of the documents directly from its producers (before the event for the written documentation, after the event for its sound recording), to describe and organize them (correct metadata describing the structure of the annual program as well as individual events down to its performers), to preserve them and provide online access locally and remotely. In addition, it oversees retrospective digitization of the recordings and documentation of past events, and migrates a previous generation of digitized assets to the new system. The talk will describe the implemented workflow and its underlying model.

.....

Conservation en ligne et accès aux traces des événements musicaux.

La Médiathèque de l'Ircam collecte, depuis 1995, les traces des événements musicaux de l'Ircam (concerts, conférences), et plus généralement de ses saisons : enregistrements sonores, notes de programme, brochures de saison et de cycles, etc. Depuis 2006, elle a développé un dispositif destiné à faciliter la collecte de ces documents auprès de leurs producteurs (en amont de l'événement pour la documentation, en aval pour son enregistrement), à les décrire et à les organiser (métadonnées correctes reflétant autant la structuration de la programmation annuelle que l'événement détaillé), à les conserver et à y fournir l'accès en ligne. En sus, des campagnes de numérisation rétrospective et de reprises d'anciennes numérisations sont en cours. On décrira le dispositif mis en place et le circuit documentaire qui y a été réalisé. *Translation courtesy of the speaker.*

ICT advances for preserving and accessing great music archives: basic features and case studies.

Speaker: Goffredo Haus (Laboratorio di Informatica Musicale, Dipartimento di Informatica e Comunicazione, Università degli Studi di Milano) .

This paper deals with the problem of preserving, organizing and retrieving information within great music archives. The processes in such an environment are very heterogeneous and complex, including artistic production, publishing, economic management, logistic activities ,and the related music sheets and audiovisual media. This paper provides a classification of the heterogeneous data to put in relationship in order to obtain a thorough and effective archive, showing how advanced ICTs' methods and tools could improve the user satisfaction while browsing within music contents. Particularly it is shown how users can enjoy music from different points of view by means of the new music XML format - namely MX (IEEE PAR1599) - and the interface provided by such application: it is possible to browse different scores, librettos, video and audio performances of the same piece; besides, each content type can be used as the leading media to keep all the other related contents synchronized. A number of working applications have been installed at Teatro alla Scala and at exhibitions organized by the Italian Ministry of Cultural Heritages in Europe.

Thursday July 24 at 09.00

Digital Management Databases

**Presented by the Broadcasting and Orchestra Branch.
Chair: Jutta Lambrecht (Westdeutscher Rundfunk, Köln).**

Documenting and sharing information on S. Cecilia Academy's C.M.S.: the Multimedia Library, the database consulting platform and its role in view of the centenary celebrations of the Santa Cecilia Symphony Orchestra (2008).

Speaker: Annalisa Bini (Accademia Santa Cecilia, Roma).

The Accademia Nazionale di Santa Cecilia is now completing a strong activity in documenting its musical collections, presenting them in a renovated and integrated communication system, centred on the Multimedia Library site, which has been inaugurated at the end of 2005.

The principle aim of the project is to simplify and maximize access to and exchange of information on the collections (books, audio-visual recordings, posters, photos, historical documentation, press collection, etc.) for the general public, for musicians and researchers.

A digital database provides a full and direct on site / on-line access to the records of each item and to the related digital and physical documents conserved in all Accademia archives (bibliographic, historic, photographic, sound and video files), performing also integrated searches.

For this reason the Library is playing a central role to provide contents for the program related to the celebration of the centenary of the Santa Cecilia Symphony Orchestra (2008). Special concerts (including a full-day "maratona"), exhibitions, conferences, publications (DVD, CD collection of historical recordings), an educational/interactive proposal in a large space ("Spazio Risonanze"), where there will be continuous activities program for children and adults, developed in collaboration in the Genova University and based on virtual applications through the ICT.

We think that this could be an interesting case-report for all the performing institution libraries, and we want to share it with them.

.....

Das CMS der Accademia Nazionale di Santa Cecilia: die Multimedia-Bibliothek, die Datenbankplattform und ihre Rolle bei dem Jubiläum des Santa Caecilia-Symphonieorchesters (2008)

Die Accademia Nazionale di Santa Cecilia stellt zur Zeit ein arbeitsintensives Projekt fertig: Die Dokumentation ihrer Musiksammlungen und deren Präsentation in einem erneuerten und integrierten Kommunikationssystem, das auf der Ende 2005 eingeweihten Website der Multimedia-Bibliothek platziert ist.

Hauptanliegen des Projektes ist, den Zugang zu und den Austausch von Informationen über die Sammlungen (Bücher, Aufnahmen, Plakate, Photos, Akten, Pressearchive, etc.) zu vereinfachen und zu maximieren. Zielgruppe sind Musiker, Forscher und die Öffentlichkeit.

Eine digitale Datenbank bietet vollen und direkten Zugriff auf die einzelnen Suchergebnisse und die dazugehörigen digitalen und physikalischen Dokumente aus allen Archiven der Accademia (bibliographische, historische, sound und video files).

Aus diesem Grund spielt die Bibliothek eine zentrale Rolle beim 100jährigen Jubiläum des Santa Caecilia-Symphonieorchesters (2008). Sie bietet eine digitale Plattform für das ganze Festprogramm: Spezielle Konzerte (incl. einem ganztägigen Marathon), Ausstellungen, Konferenzen, Publikationen (DVD und eine CD-Sammlung mit historischen Aufnahmen); dazu gibt es ein interaktives Lehrangebot „Spazio Risonanze“, wo laufend Aktivitäten für Kinder und Erwachsene angeboten werden; dies wurde in Zusammenarbeit mit der Universität Genua entwickelt und basiert auf virtuellen Anwendungen des ICT.

Wir denken, dass dies ein interessantes Modell für alle Bibliotheken von künstlerischen Hochschulen sein könnte.

**Performing materials in a theatre archive: how to deal with preservation and usability at one time.
Speaker: Sabina Benelli (Teatro alla Scala, Milano).**

Amongst the materials stored in our archive we tend to classify as "operative" all paper documents accompanied by information functional to the production of a set performance. Generally speaking, the operative materials encompass lighting scores, general direction and scene direction scores, prompting scores, string quintets, as well as archive scores.

The role played in the field of theatrical activity by such scores (predominantly with regards to the preparation and enactment of a performance) allows us to regard them as a dynamic breed of documents, the content of which is subject to continuous alterations.

This consideration raises various problems regarding the idea of preserving such documents as actual evidence of a particular event, in addition to bringing up the need for a distinction between the conservation of the tangible physical document and that of its specific contents. The conservation process itself, furthermore, should not disregard the possible use of the scores and of the information deposited therein. To this end, it is necessary to follow two courses of action, on one hand improving the quality of the original documents in order to warrant their endurance in time, and on the other labouring to ensure that the information they contain is salvaged.

.....

Entre les matériels conservés dans notre archive, les matériels opératifs sont les partitions qui ont été utilisés pour la mise en scène des spectacles. Les matériels opératifs comprennent les volumes de souffleur, les partitions du directeur, tous les volumes annotés pour la mise en scène, les matériels d'exécution instrumental, les partitions d'archive.

Comme ils sont utilisés pendant la préparation du spectacle et de ses reprises éventuelles, soit-il dans le même théâtre, soit-il en tournée, les matériels peuvent être variés chaque fois ; cela nous donne de problèmes pour la conservation de ces matériels qui ne sont plus représentatifs d'un seul événement, mais bien de son évolution, et nous oblige à séparer la conservation de l'objet physique de celle des informations qu'il contient; en plus, la conservation doit être également finalisée à l'usage des partitions et des informations.

A ce propos, il faudrait d'un côté fortifier les partitions mêmes, et de l'autre côté s'assurer que les annotations et leurs variations soient bien préservées.

.....

Aufführungsmaterial in einem Theaterarchiv: Ein Spagat zwischen Konservierung und Benutzung

Unter den im Notenarchiv der Mailänder Scala aufbewahrten Aufführungsmaterialien befinden sich die sogenannten „Operativi“: Es sind Materiale, die zur Realisierung einer konkreten Inszenierung benötigt werden, z.B. Partituren, Direktionsstimmen, Regiepartituren, Streichersätze und Klavierauszüge, aber auch Archivpartituren. Durch ihre besondere Bedeutung für die Inszenierung der Produktionen werden sie zu „dynamischen“ Dokumenten, die bei jedem Gebrauch verändert werden.

Hieraus resultiert die Frage, wie diese Materiale zu behandeln sind, da sie nicht nur Zeugnis einer einzelnen Aufführung sind, sondern ein sich ständig weiterentwickelndes Zeugnis der Aufführungsgeschichte. Unter dieser Prämisse muß man zweigleisig verfahren: Einerseits soll die physische Beschaffenheit dieser Dokumente verbessert und dadurch ihre Lebensdauer verlängert werden; andererseits muß eine adäquate Konservierung die durch die handschriftlichen Eintragungen hinzugefügten Inhalte sichern.

.....

Tra i materiali contenuti nel nostro archivio, definiamo operativi quei materiali cartacei corredati da informazioni funzionali alla realizzazione di un dato spettacolo. I materiali operativi comprendono in linea di massima spartiti luce, spartiti regia, spartiti suggeritore, spartiti direzione di scena, quintetti d'archi, partiture d'archivio.

La funzione che essi esercitano nella preparazione e nell'esecuzione di uno spettacolo, nell'ambito delle attività del teatro, ne fa dei documenti di tipo dinamico, soggetti a continue variazioni di contenuto. Questo aspetto pone delle problematiche relative alla conservazione di questi documenti come effettive testimonianze di un determinato evento, e ci obbliga a scindere la conservazione del documento fisico da quella dei suoi contenuti; la conservazione, a sua volta, non può prescindere dalla fruibilità dei documenti e delle informazioni in essi raccolte.

A questo proposito, è necessario procedere su due strade: da una parte, migliorare la qualità dei documenti di base in modo da garantirne la durata nel tempo; dall'altro lato, procedere ad un salvataggio delle informazioni che essi contengono.

RAI Teche - A project for archiving audiovisual documents and sheet music. Speaker: Ettore Pacetti (RAI, Radio Televisione Italiana)

In 1996 the branch Rai Teche was founded by the RAI with the task to cure the filing of material stored at the various archives or RAI or which is progressively transmitted by television and radio RAI networks and proceed to its digitizing. The process was twofold - the preservation of the historical heritage of the RAI, which represents the largest Italian audiovisual archive, and its immediate use to any researcher. The activity, which has focused mainly on audiovisual archives, led to the establishment of the Multimedia Catalog, where there are approximately 700,000 hours of video, 1,000,000 hours of audio (spoken and music) and the publication of all archives relating to the material. The cataloguing of music was inserted in

the context of working with these two primary objectives: the documentation of multimedia live performances, both historic and current, that represent an unique element of planning, storage of data in printed material (about 140,000 scores) and publication of the catalogue of discs present in RAI (about 1,700,000). With regard to the historical material, multimedia documentation has included in its orbit, first of all, recordings kept by the Turin's Nastroteca Stereofonica (Stereotape Library), where there are the documents relating to seasons symphony orchestras of RAI between the end of the fifties and today. At the same time, it stored musical performances, produced by RAI or other institutions, included in the current programming. The cataloguing is entirely multimedia and provides both the allocation of biographical element and cutting audio files in accordance with the formal structure of the composition (parts, movements, acts, etc.). Its outcome is the publication in the catalogue Multimedia RAI, which is searchable according to parameters shared by other databases.

.....

RAI Teche - Progetto dell'archiviazione dei documenti audiovisivi e cartacei musicali.

Nel 1996 è stata fondata in Rai la Direzione Teche con il compito di curare l'archiviazione del materiale conservato presso i vari archivi RAI, o che viene progressivamente trasmesso dalle reti televisive e radiofoniche della RAI, e di procedere alla sua digitalizzazione. Il processo ha avuto come duplice finalità la salvaguardia del patrimonio storico della RAI, che rappresenta il più grande archivio audiovisivo italiano, e la sua fruizione immediata a qualsiasi ricercatore. L'attività, che ha riguardato principalmente gli archivi audiovisivi, ha portato alla costituzione del Catalogo Multimediale, dove sono presenti circa 700.000 ore di video, 1.000.000 ore di audio (parlato e musica) e la pubblicazione di tutti gli archivi riguardanti con varie modalità il materiale dell'azienda. La catalogazione della musica si è inserita nel contesto di queste lavorazioni con due obiettivi primari: la documentazione multimediale delle esecuzioni dal vivo, sia storiche sia attuali, che costituiscono elemento irripetibile della programmazione, l'archiviazione anagrafica del materiale cartaceo (circa 140.000 partiture) e la pubblicazione del catalogo dei dischi presenti in RAI (circa 1.700.000). Per quanto riguarda il materiale storico, la documentazione multimediale ha incluso nella propria orbita innanzi tutto le registrazioni conservate presso la Nastroteca Stereofonica di Torino, dove si trovano i documenti relativi alle stagioni sinfoniche delle orchestre della RAI tra il finire degli anni Cinquanta e oggi. Nello stesso tempo procede all'archiviazione delle esecuzioni musicali, prodotte dalla RAI o da altre istituzioni, inserite nella programmazione corrente. La catalogazione è interamente multimediale e prevede sia l'attribuzione di elemento anagrafici sia il taglio dei file audio secondo la struttura formale della composizione (parti, movimenti, atti, etc.). Il suo esito è la pubblicazione nel Catalogo Multimediale RAI, dove è ricercabile secondo parametri condivisi dalle altre banche dati.

.....

RAI Teche – Ein Projekt zur Archivierung von audiovisuellem und Notenmaterial.

1996 wurde in der RAI die Abteilung RAI Teche gegründet. Sie hatte den Auftrag, sowohl das in den diversen Archiven der RAI aufbewahrte Material als auch das fortlaufend von RAI Radio und Fernsehen ausgestrahlte zu ordnen und dessen Digitalisierung vorzubereiten. Dieser Prozess hatte eine doppelte Zielsetzung: Das historische Erbe der RAI, des größten audiovisuellen Archivs in Italien, sollte konserviert werden und damit gleichzeitig Forschern einen sofortigen Zugriff ermöglichen. Diese Aktivität, die hauptsächlich auf audiovisuelle Archive fixiert war, führte zu dem Multimedia-Katalog mit rund 700.000 Stunden Video-, 1 Mio. Stunden Audiodokumenten (Wort und Musik) und der Publikation aller Archive mit Begleitmaterial. Es wurden multimediale Live-Aufführungen (historische und aktuelle) dokumentiert, Daten von rund 140.000 Partituren verzeichnet sowie ein Katalog des Tonträgerbestandes von RAI (ca. 1.700.000 Platten) publiziert. Von dem historischen Material wurden zuallererst die Aufnahmen der RAI Sinfonieorchester seit den Spielzeiten Ende der 50er Jahre bis heute, die in der Nastroteca Stereofonica (Tonband-Bibliothek) Turin aufbewahrt werden, dokumentiert. Gleichzeitig werden musikalische Aufführungen der RAI oder anderer Institutionen, die Bestandteil des aktuellen Programms sind, archiviert. Die Katalogisierung ist komplett multimedial und sieht sowohl die Zuweisung beschreibender Elemente als auch das Schneiden von Audiofiles in Übereinstimmung mit der formalen Struktur der Komposition (Sätze, Akte, etc.) vor. Das Resultat ist die Veröffentlichung im RAI-Multimedia-Katalog, wo es gesucht werden kann.

Thursday July 24 at 09.00

All About Libretti

Presented by the IAML Programme Committee.

Chair: Pierluigi Petrobelli (Istituto Nazionale di Studi Verdiani, Parma).

Libretti on DVD: opera represented in Rome (sec. 17.-19.) preserved in the Santa Cecilia Conservatory Library.

Speaker: Domenico Carboni (Conservatorio di musica "Santa Cecilia", Roma) and others.

No abstracts provided.

The Taddei di Ferrara Libretto Collections at UC Berkeley: a history of Italian melodrama in documents.

Speakers: Camille Peters and Rebekah Ahrendt (University of California, Berkeley).

Acquired by the Music Library of the University of California, Berkeley in 1966, the Taddei di Ferrara Libretto Collections have only recently been catalogued. The digital cataloguing project undertaken in 2005 and now nearing completion has revealed a wealth of information on the history of Italian melodrama. The pan-Italian portion of the collection, with 4403 items dating from 1600 to 1953, includes rare unica that have not been recorded in either the Sartori catalogue of libretti or the major music encyclopedias. The 931 items in the Sicilian collection are largely unknown to music scholarship or librarianship and provide a glimpse into operatic culture in Sicily from 1650 until 1900. The availability of full catalogue entries on WorldCat means that these collections are easily accessible to scholars and librarians around the world.

Our paper will present a history of the collections, and will highlight the many ways in which they can contribute to music scholarship and librarianship. From previously unrecorded works, to libretti used as staging manuals, to handwritten commentary from audience members, the Taddei di Ferrara libretto collections offer unique perspectives on the history of Italian melodrama.

Literary texts for music in Genoa libraries (1750-1850). New acquisitions.

Speaker: Carmela Bongiovanni (Conservatorio di musica "G. Nicolini", Piacenza).

It's surprising how many librettos of cantatas, oratorios, and theatre music are found in the most important libraries in Genoa but are at present unknown to performers in the field. Some of these librettos have already been cited in various publications, others, on the other hand, are still unknown to scholars.

Texts for music printed for certain occasions often suffer from terrible dispersal in endless paper and electronic files. Hence the need for a systematic examination and inventory of these literary sources for music. The research is only in appearance of local character. These texts for music, sometimes difficult to identify through the usual bibliographic records given the variety of title-pages which only occasionally mention the intervention of music, are sometimes the only remaining evidence of musical events in many Italian cities, whose music is often missing.

Among these literary sources, stand out texts of cantatas published by the Seminary of Genoa throughout the eighteenth century and also in the nineteenth, for various civil ceremonies, and particularly on the occasion of celebrations for the biennial Doge's election of the Republic of Genoa.

Other academies between eighteenth and nineteenth century are well documented through these librettos: the performers (singers and instrumentalists) are often local amateurs; on the other hand the literary sources make it possible to better document the musical activity of composers whose production up to nowadays was often shrouded in mystery.

Thanks to this research – carried out in the main Genoese libraries (particularly the Civic Municipal Berio and the University Library) - emerges especially the role of cantata as occasional musical genre in academies and feasts and the innumerable places and institutions involved in its realization.

Thursday July 24 at 11.00

De la Richesse: Varieties in Musical Collections

Presented by the Public Libraries Branch.

Chair: Hanneke Kuiper (Public Library, Amsterdam).

Musical library and collection of musical instruments in the same place: a significant benefit for each of them. The Cité de la musique in Paris as an example.

Speaker: Patrice Verrier (Médiathèque de la Cité de la Musique, Paris, France)

The Médiathèque de la Cité de la musique and the Musée de la musique in Paris built a common catalogue on line with a common set of authorities for search : persons, corporate and subjects / keywords. In this catalogue links are made between musical instruments and documents from the library : records or digitalized documents (pictures, X-rays, audio recordings of concerts given on these instruments). On the same portal you can access multimedia educative files on significant musical instruments and every temporary exhibition of the museum, with links to digitalized concerts. The librarian's work is easier and accesses on the museum and library common portal offers more ergonomic navigation for the public.

.....

“Une bibliothèque musicale et une collection d’ instruments de musique dans une même institution: la possibilité d’ un enrichissement mutuel considerable.

Une bibliothèque musicale et une collection d’instruments de musique dans une même institution : la possibilité d’un enrichissement mutuel considérable. Exemple de la Cité de la musique à Paris

Un catalogue et des fichiers d’autorités communs (personnes, collectivités, sujets / mots-clés), des liens entre chaque œuvre de la collection du Musée et les archives des concerts donnés sur ses instruments, des dossiers pédagogiques en ligne sur les principales œuvres et les expositions du Musée, tout ceci témoigne d’un enrichissement mutuel rare entre la Médiathèque de la Cité de la musique et le Musée de la musique à Paris. Le travail est plus rationnel pour les bibliothécaires et la navigation sur le portail plus ergonomique pour les internautes.

.....

Musikbibliothek und Musikinstrumentensammlung am selben Ort: eine bedeutender Vorteil für beide, am Beispiel der Cité de la Musique in Paris.

Die Médiathèque der Cité de la Musique und das Musée de la Musique, beide ansässig in Paris, haben einen gemeinsamen Online-Katalog mit abgestimmten Suchkriterien aufgebaut: Personen, Körperschaften, Schlagwörter / Stichwörter.

Im Katalog wird verlinkt zwischen Angaben zu Musikinstrumenten und Bibliotheksdokumenten: Titelaufnahmen oder digitalisierten Dokumenten wie Bildern, Röntgenaufnahmen, Tonaufnahmen von Konzerten mit den betreffenden Instrumenten. Die Benutzer können über das Portal auch auf Multimedia-Lerndateien zu bedeutenden Musikinstrumenten sowie auf alle Ausstellungen des Museums inklusive zugehöriger, digitalisierter Konzerte zugreifen. Sowohl die bibliothekarische Arbeit als auch der öffentliche Zugang wurde durch das neue Portal erheblich erleichtert.

Le fonds Eugène Ysaÿe de la Bibliothèque royale de Belgique

Speaker: Marie Cornaz (Bibliothèque royale de Belgique, Brussel)

Le fonds Eugène Ysaÿe conservé à la section de la Musique de la Bibliothèque royale de Belgique constitue une source incontournable pour l’étude de la carrière de ce violoniste, compositeur et chef d’orchestre d’exception, figure emblématique de la vie musicale belge née en 1858. L’exposé se propose de présenter ce fonds, qui rassemble plus de 500 lettres autographes, plus de 150 partitions autographes, un millier de partitions imprimées, une cinquantaine de disques 78rpm et 33rpm, ainsi qu’une riche documentation iconographique (portraits, photos, films).

.....

The Eugène Ysaÿe archive in the Music Section of the Royal Library of Belgium, constitutes a valuable source for study of the career of the exceptional violinist, composer, conductor, born in 1858, who was an emblematic figure of Belgian musical life. This presentation presents this resource, consisting of 500 letters, 150 manuscript scores, 1,000 published scores, 50 discs (78 and 33 rpm) as well as a rich iconographic collection (portraits, photos and films).

On papers turned yellow and MP3 - preserving and presenting local music.

Speaker: Siren Steen (Bergen Public Library).

This paper emphasises the importance of the local (often public) library in relation to local music old and new, whether it be handwritten, printed, on tape, vinyl, or digitised. Because this "undergrowth" - or so-called "grey material" - is often not archived in accordance with the act relating to the legal deposit act, the institutions close to this material have an important role in preserving it for the future and making it available in the present. In this presentation I will use examples from my own public library .

.....

Cette communication souligne l'importance entre une bibliothèque (souvent publique) et la musique de sa région, généralement absente du dépôt légal. Cette production non répertoriée, appelée « grise », peut être manuscrite, imprimée, sur bande, sur vinyle, ou numérisée. Les institutions proches de ces productions ont un rôle important à jouer dans leur conservation et leur communication, leur disponibilité aujourd'hui comme dans le futur. Je prendrai pour illustration des exemples de ma bibliothèque publique.

.....

Über vergilbte Blätter und MP3 – Präsentation und Erhalt lokaler Musik

Der Vortrag betont die Bedeutung der lokalen (oftmals öffentlichen) Bibliothek im Verhältnis zur lokalen Musik, sei sie alt oder neu, handgeschrieben oder gedruckt, auf Band, Vinyl oder digital. Diese Materialien, vergleichbar mit „Grauer Literatur“, werden oftmals in den Pflichtexemplarbibliotheken nicht archiviert. Daher spielen die Bibliotheken an der Quelle bei der Bewahrung und Bereitstellung dieser Musikmaterialien eine eminent wichtige Rolle. Die Referentin benutzt für den Vortrag Beispiele aus Ihrer eigenen Bibliothek.

Thursday July 24 at 11.00

All About Opera

Presented by the IAML Programme Committee.

Chair: Roger Flury (National Library of New Zealand, Wellington).

OperaCat: opera for sale.

Speaker: Daniela Macchione (University of Chicago).

Inestimable musical riches irregularly disappear and surface from the international antique-trade and collecting world. *OperaCat* is a project focused on manuscript materials of musical interest sold at auction, as well as through music antiquarian catalogues or, now, also online in the World Wide Web, pertaining to the major composers of nineteenth-century Italian Opera: Gioachino Rossini, Gaetano Donizetti, Vincenzo Bellini, Giuseppe Verdi and Giacomo Puccini. It seeks to produce as complete a listing as possible of descriptions of a variety of manuscript material (letters, documents, music), ranging from sketches to quotations, from working manuscripts to more or less generous *cadeaux*.

Thanks to a grant from the Andrew W. Mellon Foundation received by the Italian XIX-century opera scholar Prof. Philip Gossett of The University of Chicago, who had done some earlier work on some of this material, this project began in 2006 and is expected to be completed by 2009 when the resulting database will be available on the Internet in a searchable form. The *OperaCat* database is intended to become a source of documents to opera scholars and lovers, an accurate assemblage of historical information to collectors, a specialized work tool at the disposal of music libraries and dealers, and an historical report on opera reception.

This paper proposes to give a preview of the database, currently under construction, showing its content, features and potential.

.....

Trésors d'une valeur inestimable apparaissent et disparaissent sans aucune régularité dans le monde du marché d'antiquités et d'objets de collection. Le projet de recherche *OperaCat* se concentre sur manuscrits musicaux vendus aux enchères, par les catalogues antiquaires et, plus récemment, en ligne sur le Web, concernant les grands compositeurs de l'opéra italien du XIXe siècle: Gioachino Rossini, Gaetano Donizetti, Vincenzo Bellini, Giuseppe Verdi et Giacomo Puccini. L'objectif est de produire une liste aussi complète que possible des descriptions d'une variété de manuscrits (lettres, documents, musique), de esquisses à citations, de manuscrits de travail à plus ou moins généreux cadeaux.

Sostenu d'un prix décerné par la Fondation Andrew W. Mellon au professeur de l'opéra italien du XIX siècle Philip Gossett de l'Université de Chicago, qui avait déjà effectué des travaux préliminaires sur cette matière, ce projet a commencé en 2006 et devrait être achevé d'ici à 2009 avec la publication des résultats de la recherche dans une base de données électronique accessible via Internet. La *OperaCat* base de données veut être une source de documentation pour les chercheurs et les amateurs, un outil de recherches spécialisées à la disposition des bibliothèques musicales et d'antiquaires, ainsi qu'une liste complète de l'information historique pour les collectionneurs, ainsi que d'un point particulier de observation sur la réception dell'Opera italien.

Ce rapport se propose de donner un aperçu de la base de données, actuellement en construction, en montrant son contenu, les caractéristiques et les potentialités.

.....

Aus der Welt der internationalen Antiquariats- und Sammlermärkte tauchen ohne jede Regelmäßigkeit Schätze von ungeheurem Wert auf und verschwinden wieder. Das Forschungsprojekt *OperaCat* konzentriert sich auf musikgeschichtlich interessante Manuskripte, die, in neuerer Zeit auch online, in den Antiquariatskatalogen erscheinen und die fünf bedeutendsten Opernkomponisten des 19. Jahrhunderts betreffen: Gioachino Rossini, Gaetano Donizetti, Vincenzo Bellini, Giuseppe Verdi und Giacomo Puccini. Das Ziel von *OperaCat* ist es, eine möglichst komplette Sammlung mit Beschreibungen der musikhistorisch relevanten Handschriften zur Verfügung zu stellen, von Briefen und sonstigen Dokumenten über die Musikmanuskripte, Skizzen und Entwürfe hin zu musikalischen Zitaten und zu den mehr oder weniger großzügigen musikalischen Geschenkblättern.

Dank des von der Andrew W. Mellon Foundation verliehenen Preises an den verdienten Forscher zur italienischen Operngeschichte des 19. Jahrhunderts, Prof. Philip Gossett von der University of Chicago, der bereits die Vorarbeiten durchgeführt hatte, begann das Projekt Anfang 2006 und soll 2009 mit der Publikation der Ergebnisse in Form einer über Internet zugänglichen Datenbank abgeschlossen werden. Die Datenbank *OperaCat* will eine Dokumentation sowohl für Opernforscher wie für Liebhaber sein, ein spezialisiertes Forschungsinstrument, das Musikbibliotheken und Antiquaren zur Verfügung steht und

gleichzeitig einen sorgsam aufgebauten Bestand an historischen Informationen für Sammler bietet. Außerdem richtet sie das Augenmerk auf einen besonderen Aspekt der Rezeption italienischer Opern.

Im Verlauf des Referats wird eine Vorabpräsentation der sich derzeit noch im Aufbau befindlichen Datenbank geboten und deren Inhalte, Aufbau und Möglichkeiten erläutert.

.....

Tesori di inestimabile valore emergono e scompaiono senza alcuna regolarità nel mondo del mercato antiquario e del collezionismo internazionali. Il progetto di ricerca *OperaCat* è incentrato su manoscritti di interesse musicale venduti all'asta, attraverso i cataloghi antiquari e più di recente anche on-line nel Web, relativi ai cinque compositori italiani d'opera dell'Ottocento: Gioachino Rossini, Gaetano Donizetti, Vincenzo Bellini, Giuseppe Verdi e Giacomo Puccini. L'obiettivo di *OperaCat* è quello di fornire una raccolta quanto più possibile completa di descrizioni di materiale manoscritto di vario tipo, dalle lettere e documenti ai manoscritti musicali, schizzi e abbozzi, dalle citazioni musicali ai più e meno generosi *cadeaux* musicali.

Grazie al premio assegnato dalla Andrew W. Mellon Foundation allo studioso di opera italiana del XIX secolo Prof. Philip Gossett della University of Chicago, che aveva già fatto del lavoro preliminare su tale materiale, il progetto ha avuto inizio nel 2006 e dovrebbe concludersi nel 2009 con la pubblicazione dei risultati della ricerca in un database elettronico accessibile tramite Internet. Il database *OperaCat* vuole essere una fonte di documentazione tanto per studiosi d'opera che per appassionati, uno strumento di ricerca specializzato a disposizione di biblioteche musicali e antiquari come anche un'accurata raccolta di informazioni storiche per collezionisti, oltre che un particolare punto d'osservazione sulla recezione dell'Opera italiana.

Nel corso della relazione si darà un'anticipazione del database, attualmente ancora in via di costruzione, illustrandone contenuto, caratteristiche e potenzialità.

The Neapolitan *Treatise on Acting, From Memory and by Improvisation (Dell'arte rappresentativa...*, 1699), by Andrea Perrucci: New Directions in Web Co-Publication between Scarecrow Press and the Biblioteca Nazionale di Napoli (BNN).

Author: Thomas Heck (Emeritus, Ohio State University).

Speaker: Sean Ferguson (Ohio State University).

Perrucci's treatise, *Dell'arte rappresentativa ...*, newly available in a parallel Italian-English edition, sheds light on many aspects of the theatrical and musical world of the seventeenth century. It describes, for example, how operas and plays (including the *Commedia dell'arte*) were staged. The concept of "Web copublication" as a means of enriching what would otherwise simply be another scholarly book, destined to go out of print soon enough, has begun to make its way into academic publishing. Thomas Heck, co-editor of the recently published bilingual edition of this treatise (Scarecrow Press, 2007) and designer of the complementary Web site, offers his rationale for arranging a cooperative venture of this nature between a multinational academic press and a national library: The two formats, print and electronic, will supplement each other in useful ways, contributing both permanence (the book) and flexibility (the site) to scholarly discourse in this field. Both formats, as alternate views of the same source, will stimulate interest in the history of the performing arts in general, and the cultural heritage of Naples in particular. A facsimile of the original text has been mounted at the BNN web site (<http://digitale.bnnonline.it/perrucci/indice.htm>), with a link to the modern edition at the Scarecrow Press web site. The book, in turn, refers readers to the BNN web site, which includes extensive and detailed page-by-page (i.e. hypertext) Italian commentary by co-editor Francesco Cotticelli that could not be accommodated in the printed version due to space limitations. The English-language annotations in the book, aimed at generalists, are thus being supplemented with a more thorough and hopefully continuing online commentary on this valuable source, for and by the specialist community.

.....

Le traité de Perrucci, *Dell'arte rappresentativa ...*, disponible pour la première fois dans une édition parallèle (italien-anglais), illumine plusieurs aspects du monde théâtral et musical du 17e siècle. Il discute, par exemple, la manière de présenter les opéras et autres spectacles (y compris la *Commedia dell'arte*). L'idée de "copublication internet," pour enrichir ce qui ne serait autre qu'un livre académique destiné à s'épuiser assez tôt, commence à se manifester dans la presse académique. Thomas Heck, co-éditeur de l'édition bilingue de ce traité récemment publié (Scarecrow Press, 2007) et créateur de son site de copublication, explique sa motivation en proposant un projet coopératif de ce genre entre une presse académique multinationale et une bibliothèque nationale: Les deux formats, imprimé et électronique, vont se supplémenter de manière bien utile, contribuant à la fois et la permanence (le livre) et la flexibilité (le site) au discours académique dans ce domaine. En présentant des vues alternatives de la même source, ces formats vont stimuler l'intérêt dans l'histoire des arts du spectacle en général, et le patrimoine culturel de Naples en particulier. Une digitisation du texte originel se trouve maintenant au site de la BN de Naples (<http://digitale.bnnonline.it/perrucci/indice.htm>), où on trouvera aussi un lien à l'édition moderne au site de la Scarecrow Press. De sa part, l'édition reproduit le lien à la BNN, où on découvre un commentaire italien,

étendu et détaillé (du genre hypertexte), par le co-éditeur Francesco Cotticelli—commentaire qui ne pouvait pas être inclut dans la version imprimée, faute d'espace. Les annotations dans le livre, en anglais, destinées aux lecteurs en général, se trouvent ainsi enrichies par un commentaire beaucoup plus minutieux (et toujours s'agrandissant, on espère) sur cette source précieuse, pour (et par) la communauté spécialiste.

.....

Seit kurzem ist der Traktat Perruccis *Dell'Arte rappresentativa* ... in einer Parallel-Ausgabe (italienisch-englisch) erschienen. Das Werk bringt Licht in viele Aspekte der Theater- und Musikwelt vom siebzehnten Jahrhundert: Es veranschaulicht, z. B., wie Opern und Theaterstücke (auch *Commedia dell'Arte*) im 17. Jahrhundert inszeniert wurden. Der Begriff "Web Co-publication" als Verbesserungsmittel für die traditionell gedruckte wissenschaftliche Publikation, deren Schicksal normalerweise ist, bald vergriffen zu werden, beginnt sich bei akademischen Verlagen durchzusetzen. Thomas Heck, Mitherausgeber der neulich erschienen zweisprachigen Ausgabe des Traktates (Scarecrow Press, 2007) und Designer der Ergänzungswebsite, fokussiert auf die Grundprinzipie, die eine derartige Kooperation zwischen einem multinationalen Verlag und einer Nationalbibliothek ermöglicht haben. Die gedruckte Fassung und das elektronische Format hängen miteinander zusammen, denn das Buch garantiert die beste Dauerhaftigkeit, und die Website spiegelt die Flexibilität der wissenschaftlichen Perspektiven wider. Als unterschiedliche Beweise für dieselbe Quelle können die beiden Textformen Interesse für die Theater- und Musikgeschichte wecken, sowie für die Kulturerbe Neapels. Ein Faksimile des ursprünglichen Textes ist auf der Website der Nationalbibliothek in Neapel (<http://digitale.bnnonline.it/perrucci/indice.htm>) installiert worden, mit einem Link zur neuen Ausgabe auf der Website von Scarecrow Press. Das Buch weist alle Leser auf die Website der Nationalbibliothek in Neapel hin, auf der ein von Francesco Cotticelli geschriebener ausführlicher Kommentar, auf italienisch, der in die Druckfassung nicht eingeschlossen werden konnte, zu befinden ist. Dieser detaillierter Kommentar, bestimmt für Wissenschaftler und hoffentlich beständig aktualisiert, ergänzt die Anmerkungen im Buch, die für Generalisten gedacht sind.

Digitalization of Puccini's *La Boheme* and Verdi's *Falstaff*.

Speaker: Tino Cennamo (President of the "Comitato Nazionale per le celebrazioni del bicentenario della fondazione di Casa Ricordi").

No abstract provided.

Thursday July 24 at 14.00

Archives: Global and Local

Presented by the Archive and Music Documentation Centres Branch.

Chair: John Shepard (Rutgers, State University of New Jersey).

Sound reproduction in Naples in the acoustic recording era: history, repertoires, technology, and current status of its heritage.

Speaker: Anita Pesce (Torre del Greco, Napoli), George Brock-Nannestad, (Patent Tactics, Denmark).

In Naples the first primitive phonograph was presented in 1879, during a scientific conference.

Fred W. Gaisberg of the Gramophone Company in London went to Naples in June 1900 and recorded 35 selections of Neapolitan songs. In or about 1908, the German record industry arrived in Naples, namely Beka, Lyrophon, Parlophon, and Favorite.

In 1909 the city was already the seat of a local record industry, the Società Fonografica Napoletana. From then on, catalogues of records were filled to capacity with the sounds and voices of melodrama, Neapolitan songs, folk songs, dialectal theatre, and "images of daily life" scenes. What in this consists heritage? How can we place it in the international panorama of the time? And, especially, where is it now, and what are we doing, or rather must we hasten to do, to insure the safeguarding of whatever is left of it before it is too late?

The paper will present an overview of the historical sound documents, some details of the early recording processes, and examples of the almost century-old sound will be presented.

.....

Schallwiedergabe in Neapel während der akustischen Periode: Geschichte, Repertoire, Technologie sowie aktueller Status der Erbe.

In Neapel wurde der erste primitive Phonograph in 1879 während einer wissenschaftlichen Konferenz vorgeführt.

Fred W. Gaisberg von der Gramophone Company in London reiste nach Neapel in Juni 1900 und machte dort 35 Aufnahmen von neapolitanischen Gesängen. In oder um 1908 kam die deutsche Schallplattenindustrie nach Neapel, insbesondere Beka, Lyrophon, Parlophon und Favorite.

In 1909 hatte die Stadt schon eine einheimische Schallplattenindustrie, zwar die Società Fonografica Napoletana. Seit dessen waren Schallplattenkataloge voll von der Schall und Stimmen des Melodramas, neapolitanische Gesänge, Volksmusik, Dialekttheater, und "Volkstümliche Szenen vom Alltag". Worin besteht diese Erbe? Wie können wir sie in dem gegenwärtigen internationalen Panorama einstufen? Und, insbesondere, wo ist sie zur jetzigen Zeit, und was tun wir, oder sollten wir uns beeilen zu tun, um das zu bewahren, was noch überlebt, bevor es zu spät ist?

Der Vortrag wird eine Übersicht über den historischen Tondokumente geben, gewisse Details bezüglich den frühen Aufnahmevorgängen, sowie Beispiele von dem fast hundertjährigen Schall.

.....

La reproduction du son en Naples dans la époque acoustique: histoire, repertoires, technologie, et état actuelle du patrimoine.

Le phonographe primitive fut présenté en 1879, pendant une conférence scientifique.

Fred W. Gaisberg du Société du Gramophone de Londres voyageait à Naples en juin 1900 et enregistrait 35 sélections de chant napolitain. En ou environ 1908 l'industrie allemande arrivait en Naples, parmi eux Beka, Lyrophon, Parlophon et Favorite.

En 1909 la cité avait déjà une industrie de disques, la Società Fonografica Napoletana. Dès lors, des catalogues de disques étaient pleins des sons et voix de mélodrama, chants napolitains, chants populaires, théâtre dialectal, et "scènes d'images de la vie quotidienne". En quoi consiste ce patrimoine? Comment peut-on le placer dans le panorama international du période? Et, en particulier, où il se trouve de nos jours, et qu'est qu'on fait, ou plutôt devrait-on faire pour assurer le sauvetage de ce qui reste avant d'être trop tard.

L'intervention va présenter un aperçu des documents sonores historiques, quelques détails des procédés d'enregistrement, et épreuves du son presque centenaire seront montrés.

The reception of Italian repertoire in the Spanish upper classes through the private music collection of Anselmo González del Valle (1852–1911).

Speaker: M. Carmen García-Mallo (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona).

No abstract provided.

The printed directory of Italian music archives and libraries CABIMUS: updating data and recovering information in digital format.

Speaker: Giancarlo Rostirolla (Istituto di Bibliografia Musicale, Roma).

No abstract provided.

Thursday July 24 at 14.00

Literary Sources for Research on Music: Ephemera and Correspondence.

Presented by the Bibliography Commission.

Chair: David Day (Brigham Young University, Provo).

Arranging an archive, arranging a library: the confluence of classification theories within concert programme collections.

Speaker: Deborah Lee (London).

Despite the increasing realisation of the scholarly significance of concert programmes to musicologists and cultural historians, there has been little research into the arrangement of these valuable documents. The classification and arrangement of concert programme collections is crucial to the effective retrieval of items – in particular, as few collections are catalogued at item level – and for this reason alone, deserves serious critical attention.

This paper will explore how classification theories usually associated with archives and libraries can be used as a framework to analyse the arrangement of concert programme collections. The discussion will also consider theories of ephemera arrangement. Practical examples drawn from three specific case studies of concert programme collections will be used to illustrate how different arrangement theories can be used to increase our understanding of real-life collections. Finally, a unified model for the theorisation of concert programme classification will be proposed, demonstrating an amalgamation of archival, bibliographic and ephemera arrangement theories. This model not only reveals a fascinating confluence of the usually disparate classification discourses, but also provides a tool which could ultimately aid the effective retrieval of concert programmes.

.....

Organiser des archives, organiser une bibliothèque: la convergence des théories de classifications dans le contexte des collections de programmes de concert.

Malgré la réalisation, de plus en plus présente, de l'importance érudite des programmes de concert pour les musicologues et historiens culturels, il n'y a eu que peu de recherches menées sur les arrangements de ces documents de valeur. La classification et l'arrangement des collections de programmes de concert sont cruciaux pour une extraction efficace de ces documents – en particulier étant donné que seulement peu de collections sont cataloguées par types de document. Cette raison seule mérite une attention critique.

Cette présentation va examiner de quelle façon les théories de classification utilisées en association avec les archives et bibliothèques peuvent servir de structure pour analyser l'arrangement des programmes de concert. La discussion va aussi porter sur les théories d'arrangements éphémères. Des exemples pratiques tirés de trois cas d'étude spécifiques seront utilisés pour illustrer la thèse selon laquelle des théories différentes d'arrangement peuvent être utilisées pour améliorer notre compréhension des collections réelles. Enfin, un modèle unifié de théorisation pour l'arrangement de programmes de concert sera proposé, démontrant l'amalgame des théories de l'archivage, théories bibliographiques et théories d'arrangements éphémères. Ce modèle révèle non seulement une convergence fascinante des discours de classification, en général disparates, mais fournit aussi un outil qui pourrait, au bout du compte, favoriser la récupération des programmes de concert.

(translation by Myriam Alvarez-Pereyre)

.....

Ordnen eines Archivs, ordnen einer Bibliothek: das Zusammenfließen von Klassifikationstheorien innerhalb von Konzertprogrammingsammlungen

Trotz der steigenden Wahrnehmung der wissenschaftlichen Bedeutung von Konzertprogrammen fuer Musikwissenschaftler und Kulturhistoriker gab es bisher wenig Forschung ueber das Organisierung dieser wertvollen Dokumente. Die Klassifikation und das Organisierung von Konzertprogrammingsammlungen ist entscheidend fuer den effektiven Zugriff auf Ressourcen – insbesondere da wenige Sammlungen katalogisiert sind – schon allein aus diesem Grunde verdient das Thema groesste Aufmerksamkeit.

Dieser Vortrag untersucht wie Klassifikationstheorien normalerweise im Kontext von Archiven und Bibliotheken als Rahmen benutzt werden koennen, um die Organisierung von Konzertprogrammingsammlungen zu analysieren. Die Eroerterung wird auch Theorien der Ordnung von Ephemera beruecksichtigen. Anhand von praktischen Beispielen aus drei typischen Fallstudien von Konzertprogrammingsammlungen wird veranschaulicht wie verschiedene Anordnungstheorien dazu dienen koennen unser Verstaendnis von Sammlungen zu verbessern. Zum Schluss wird ein vereinheitlichtes Modell fuer die Theoretisierung von Konzertprogrammingsammlungen vorgeschlagen, das die Verschmelzung von archivarischen, bibliographischen und ephemerischen Anordnungstheorien demonstriert. Dieses Modell zeigt nicht nur einen faszinierenden Zusammenfluss von normalerweise verschiedenen Klassifikationsdiskursen

auf, sondern stellt auch ein Instrument dar, das letztendlich dazu dienen kann auf Konzertprogramme effektiv zugreifen zu können. (translation by Ulrike Koch)

The Library of the National Italian Institute for Verdi Studies.

Speaker: Pierluigi Petrobelli (Istituto Nazionale di Studi Verdiani, Parma).

The Library of the National Institute of Verdi Studies, located in Parma, is a specialised collection centred around Verdi's operatic output, but with publications dealing with 19th-century music in general. It encompasses about 16,000 items: orchestral and vocal scores, librettos, literary sources, publications dealing with 19th century composers and repertoires, programme books for opera houses, reference tools, and extensive holdings of periodicals concerning 19th century music and opera repertory. Together with the collection of reproductions of Verdi letters, also located at the Institute, it is an important instrument for scholarly research on opera.

.....

La Bibliothèque de l'institut national italien pour les études de Verdi.

La bibliothèque de l'institut national italien pour les études de Verdi, situé à Parme, est une collection spécialisée sur les études d'opéra, mais avec une publication se concentrant sur la musique du 19ème siècle en général. Cette collection contient environ 16.000 articles: enregistrements vocals et orchestraux, librettos, sources littéraires, publications traitant de compositeurs et de répertoires du 19ème siècle, livres de programme pour les maisons d'opéra, outils de référencement, de nombreux périodiques sur la musique et les répertoires d'opéra du 19ème siècle. En addition de la collection des reproductions des lettres de Verdi, également situées dans l'institut, cette bibliothèque est un excellent outil pour les recherches érudites sur l'opéra.

Francesco Florino correspondence: new acquisitions.

Speaker: Antonio Carocchia (Università degli Studi di Perugia).

This paper gives new critical insight into the rich correspondence between the librarians Gaetano Gaspari (1807-1881) and Francesco Florino (1800-1888). The letters (now kept at the Civico Museo Bibliografico Musicale di Bologna, recently renamed Museo internazionale e biblioteca della musica), shed light on the relationship of these two Italian pioneers of 19th-century musical historiography. Gaspari and Florino directed two main Italian music libraries, respectively the Liceo Musicale in Bologna and the Library of the Conservatory "S. Pietro a Majella" in Naples.

The aim is to provide a thorough analysis of the most interesting issues which Florino and Gaspari discussed in their numerous letters. Among them are the importance of music archives, the information exchange about authors and composers from the Bolognese and Neapolitan area, as well as the controversial views about bibliographic and cataloguing methods that the two scholars used for their research and their libraries. Through the lens of this correspondence the paper intends to contribute to a better understanding of 19th-century musicology.

.....

Correspondance de Francesco Florino: de nouvelles acquisitions.

Ce devoir apporte un nouveau point de vue sur la correspondance entre les documentalistes Gaetano Gaspari (1808-1881) et Francesco Florino (1800-1888). Ces lettres (maintenant conservées dans le Civico Museo Bibliografico Musicale di Bologna, récemment appelé Museo Internazionale e biblioteca della musica), ont apportés d'importants éclaircissements sur la relation entre ces deux pionniers italiens de l'historiographie musicale du 19ème siècle. Gaspari et Florino ont dirigé deux importantes bibliothèques musicales italiennes, respectivement: le Liceo Musicale à Bologne et la bibliothèque du conservatoire "S. Pietro a Majella" à Naples.

Notre but est d'apporter une analyse exhaustive des sujets les plus intéressants dont Florino et Gaspari ont débattus à travers leurs nombreuses lettres. Ces sujets variés comportent l'importance des archives musicales, des informations partagées par ces auteurs, de la région de Bologne et napolitaine, ainsi que des points de vue controversés sur les méthodes de bibliographie et d'inventaire utilisées par ces deux spécialistes, dans leurs recherches. À l'aide de cette correspondance, ce devoir apporte une meilleure compréhension de la musicologie du 19ème siècle.

Friday July 25 at 09.00

Preservation of Culture on Audio-Visual Media

Presented by the Commission on Audio-Visual Materials.

Chair: Elizabeth Giuliani (Bibliothèque nationale de France, Paris).

Preservation of Italian 1960s and 1970s documentaries.

Speaker: Tiziana De Santis (IRTEM - Istituto di Ricerca per il Teatro Musicale, Roma).

No abstract provided.

Preservation of 20th-century Italian sound archives.

Speaker: Cecilia Montanaro (IRTEM - Istituto di Ricerca per il Teatro Musicale, Roma).

For years IRTEM, with its Contemporary Music Sound Archive, has been functioning as a documentation center by preserving contemporary music archives which would otherwise risk being forgotten, lost or deterioration.

To this purpose, we have undertaken the task of transferring onto compact disc the tapes recorded during public performances comprised in Nuova Consonanza's festivals and concert seasons, as well as the Roman Gruppo di Ricerca e Sperimentazione Musicale's sound archive - a valuable token of the experimental atmosphere which permeated the city's cultural circles in the Seventies and Eighties. So far, the transfer and cataloguing of all tapes by composer Domenico Guaccero (1927-1984) has been completed; tapes were formerly preserved in the family archive.

In 2006 the Institute set up a workspace for transferring materials onto an external hard-disk (RAID system), and is planning to complete the transfer of its entire sound archive according to IASA international standards, so as to make its collection more easily available to the public.

.....

L'Irtem, avec ses Archives Sonores de la Musique Contemporaine, fonctionne depuis des années comme centre de documentation par la sauvegarde du disque et d'archives de la musique contemporaine qui, autrement, risqueraient l'oubli, la perte ou la détérioration.

A cette fin, nous avons entrepris notamment le transfert sur disque compact des enregistrements réalisés lors des concerts de la saison, lors du festival "Nuova Consonanza" et celui des archives sonores du "Gruppo di Ricerca e Sperimentazione Musicale di Roma », précieux témoignage du paysage culturel romain des années soixante-dix et quatre-vingts. Ainsi ont été transférées et cataloguées toutes les bandes du compositeur Domenico Guaccero (1927-1984) conservées dans les archives de sa famille.

En 2006 l'Institut a entrepris en interne le transfert de ces supports sur disque optique de masse (Système RAID) et a le projet de sauvegarder la totalité de ses Archives sonores selon les normes édictées par IASA – International Association of Sound and Audiovisual Archives – afin d'en rendre l'accès au public plus aisé.

Les urnes de l'Opéra ou le réveil de la Belle au bois dormant.

Speaker: Elizabeth Giuliani (Bibliothèque nationale de France, Paris).

Le 24 décembre 1907 dans les sous-sols du Palais Garnier, eut lieu une cérémonie, pour marquer le don fait par Alfred Clark, président de la compagnie française du Gramophone, de vingt-quatre disques présentés comme l'embryon d'un « musée de la parole ». Par acte écrit, le ministre de l'Instruction publique, Aristide Briand, enregistrait la volonté du donateur que ces boîtes ne fussent ouvertes que cent ans plus tard.

Le 19 décembre 2007, dans la Bibliothèque-Musée de l'Opéra, toujours au Palais Garnier, le directeur de l'Opéra et le président de la Bibliothèque nationale de France à qui les urnes ont été confiées en 1989 pour leur sauvegarde et leur ouverture, ont marqué ce centenaire symbolique. Mais les deux urnes, présentes, restèrent closes quelques mois encore. En effet, ce qui était pour les contemporains d'Alfred Clark une garantie de préservation - des bandelettes d'amiante pour protéger les disques – est, un siècle plus tard, un facteur de dangerosité qui a obligé à réaliser en laboratoire et hors de tout contact avec le public l'ouverture des urnes et l'extraction des disques qu'elles renferment.

Nous tirerons un premier bilan des informations transmises par ces objets : sur l'évolution des techniques de l'enregistrement et de sa lecture ; sur l'histoire de l'édition phonographique et la constitution d'un « patrimoine sonore » ; sur l'interprétation et le répertoire lyrique en 1907 et aujourd'hui. Enfin, à travers

cette expérience technique qui est aussi un roman d'aventure, nous envisagerons les mentalités, les sensibilités, que révèlent cette curieuse histoire et les réactions qu'elle suscite encore.

.....

On December 24th 1907, in the basement of the Palais Granier, a ceremony was held celebrating the donation made by Alfred Clark, the head of the Compagnie française du Gramophone, of 24 sound discs that should constitute a core museum of voices. A written act, signed by the Minister of Education, Aristide Briand, expressed the wish of Alfred Clark that those boxes would not be opened until one hundred years later.

On December 19th 2007, in the Bibliothèque-Musée of the Opéra at the Palais Garnier, the centenary was marked symbolically by the director of the Opéra national de Paris and the president of the Bibliothèque nationale de France, in whose care the boxes have been since 1989 for their preservation and their opening. Because of asbestos bands - which Alfred Clark's contemporaries thought were better for the safety of those discs but which we now know to be very dangerous – the opening itself must be held in strictly controlled and confined place.

This paper will expose the first results of this experience and what it reveals about technical developments in sound recording and listening; about the history of recording industry and how it has gathered a sound heritage; about the lyric repertoire and the art of performance during this century. Then, we'll try to discover the mentalities and sensitivities revealed through this experience that is a truly exciting adventure story of our time.

Friday July 25 at 09.00

Outreach

Presented by the Outreach Committee

Chair: Roger Flury (National Library of New Zealand)

The 'Transposition' initiative : supporting Vietnamese musicians.

Hilde Holbæk-Hanssen (Music Information Centre Norway, Oslo)

This paper presents the development project I am working on in Vietnam, where I help the libraries of the conservatories and orchestras in Hanoi and Ho Chi Minh City with materials. In addition to a very vivid folk music scene, Vietnam has old traditions for Western art music because of their long connection with France. During and after the wars, this part of Vietnamese cultural life has experienced a tough decline. However, they keep their orchestral traditions going and the two conservatories have app. 3000 students - that have hardly seen a normal printed score. The situation is especially bad in Ho Chi Minh City.

The initiative, named Transposition, is a three-year project (2007-2009) financed by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs. The project helps the institutions on a number of fields, buying and repairing instruments, educational and administrative help, exchange of musicians etc.

My task, to fill the libraries, is of course crucial in a country that has neither music shops, music publishers nor Western currency. The libraries are filled with old ragged music from the beginning of the last century and piles of bad photocopies. Last year Vietnam entered the WTO, and thereby bound themselves to respect the Bern Convention. The need for music, books and recordings is huge.

Friday July 25 at 11.00

Training Issues in Italy and South Africa

Presented by the Commission on Service and Training.

Chair: Christiane Kriloff (Bibliothèque du Conservatoire national de région, Lyon) and Mary Wallace Davidson (Indiana University School of Music, Bloomington, IN.).

How to certify music librarians in the European Certidoc system,

Speaker: Ferruccio Diozzi (President, Certidoc, Italia)

Certification, i.e. I&D specialists' skills and competences identification and validation, is a method that allows to:

- identify their competences;
- support their social imagine;
- guarantee their reliability for users and clients;
- promote, in this sector, the human capital mobility in Europe.

In the last two years the European Certidoc System had an important development with the birth of the Italian body CERTIDoc Italia.

Established by four Italian professional and scientific associations (AIDA, Italian Association for Advanced Documentation; AIDB, Italian Association of Patents Documentalists; GIDIF RBM – Italian Biomedical Documentalists Group; IAML Italia, International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres), CERTIDoc Italia has acquired the methodologies to identify I&D specialists competences, taking in account:

- the Italian scenario
- the different traditions and approaches of every professional family.

In particular, referring to the colleagues coming from the context of the music libraries, documentation centres and archives, CERTIDoc Italia has:

- pointed the characterization of this sector in Italy;
- benchmarked the experiences of other countries;
- considered the possible difficulties.

As a result, CERTIDoc Italia has stated that the Certidoc model is effective to guarantee the certification of music information specialists and, at this time, is waiting for the results of the first Italian Session of Certification (starting on March 2008) to evaluate them and to consider all possible improvements.

.....

Certification, d.h. I&D-Fähigkeiten und Kompetenzen von Spezialisten mit Kennzeichnung und Gültigkeitserklärung, eine Methode, die erlaubt

- Identifizieren ihrer Kompetenzen
- Unterstützen ihrer sozialen Vorstellungskraft
- Garantieren ihrer Zuverlässigkeit gegenüber Benutzern und Kunden
- Fördern in diesem Bereich der menschlichen Mobilität in Europa.

In den letzten zwei Jahren hatte das Europa Certidoc System eine wichtige Entwicklung aufgrund der Gründung der italienischen Körperschaft CERTIDoc Italien.

Eingerichtet auf der Grundlage von vier italienischen beruflichen und wissenschaftlichen Vereinigungen (AIDA, Italian Association for Advanced Documentation; AIDB, Italian Association of Patents Documentalists; GIDIF RBM – Italian Biomedical Documentalists Group; IAML Italia, International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres), hat CERTIDoc Italien die Methodenlehre erworben, um I&D Fachkompetenzen zu identifizieren; in Betracht zu ziehen sind:

- das italienische Szenario
- die verschiedenen Traditionen und Ansätze jeder Berufsgruppe insbesondere auf die Kollegen bezogen, die von den Musikbibliotheken, Dokumentationsstellen und Archive kommen. CERTIDoc Italien
- machte auf die Charakterisierung dieses Sektors in Italien aufmerksam;
- evaluierte die Erfahrungen anderer Länder;
- betrachtete die möglichen Schwierigkeiten

Infolgedessen hat CERTIDoc Italien erklärt, dass das Certidoc Modell wirkungsvoll ist, die Bescheinigung den Musikinformationsspezialisten zu garantieren und nach Abwarten der Resultate des ersten italie-nischen Lernabschnittes (im März 2008 beginnend), diese auszu-werten und über alle möglichen Verbesserungen nachzudenken.

**South African Music Libraries: collegial, institutional and geographic isolation, an examination.
Speaker: Fiona Still-Drewett (Rhodes University, Grahamstown, South Africa)**

This paper will look at tertiary educational music libraries in South Africa, with a general discussion of music libraries in SA, with Rhodes University Music Library as a case study. Issues of 'isolation' will be examined in the light of library association membership, institutional status, collegial interaction and geographic location. Efforts by South African music librarians to find an 'institutional and associational home' will be documented.

.....

Dieses Papier betrachtet tertiäre pädagogische Musikbibliotheken in Südafrika, mit einer allgemeinen Diskussion über Musikbibliotheken in SA, mit der Rhodos-Hochschulmusikbibliothek als Fallstudie. Beispiele von 'isolation' werden überprüft im Zusammenhang von: Mitgliedschaft in einer Bibliotheksvereinigung; Institutionsstatus; kollegiale Interaktion und geographische Lage. Bemühungen durch südafrikanische Musikbibliothekare, eine ‚Institutions- und Verbandszugehörigkeit‘ zu finden, werden dokumentiert.

Friday July 25 at 11.00

Past and Future in a Joint Perspective: Music Libraries - Archives – Museums

Presented by the Research Libraries Branch.

Chair: Joachim Jaenecke (Staatsbibliothek zu Berlin).

Digital Violin Archives Project of the Chimei Museum, Taiwan

Speaker: Chun zen Huang (National Taiwan Normal University, Taipei).

Chimei Museum is the largest private owned museum in Taiwan. Its founder, Tsui Wun-long, started collecting violin instruments in the early 1990s, acquiring over 300 violin family instruments by 2008, including works by almost every great master in violin manufacturing history. Thus, the museum became one of the richest private violin collections in the world.

This project is part of the 2006 National Digital Archives Program, Taiwan, with its purpose to build up an online virtual museum to present the most classic pieces of the Chimei violin collection. Besides the contents about the instruments' construction, history and music, the project also applied many new technological tools, including Augmented Reality for Virtual 3D Exhibition, developed by the Institute of Information Science, Academia Sinica (the national academic research institute in Taiwan). In addition, it put together a recording project to use these precious instruments to record music written in their respective eras. This presentation will discuss the intention and plan of the project, and demonstrate the current stage of the projects website.

New exhibition and portal: for the Music Instrument collection in the Accademia di Santa Cecilia in Rome.

Speaker: Annalisa Bini (Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Roma).

The Accademia Nazionale di Santa Cecilia is now completing the documentation of its musical instrument collection, in order to present both items and information about them in a renovated and integrated communication system, centred on the new museum's site, designed by Renzo Piano, which was inaugurated in February 2008.

The principle aim of the project is to simplify and maximize access to and exchange of information on the collection, for general public, for musicians and for scholars. For this reason the museum will be in a central position, close to the Santa Cecilia Concert Hall and the new rooms will host both public and reserved spaces, staff offices and deposits, while a new digital database will provide a full and direct on-site / on-line access to the records of each item and to the related digital and physical documents conserved in all the Accademia's archives (bibliographic, historic, photographic, sound and video files), performing also integrated searches. The project leads to a full review of the inventory and of items' files; to complete the photographic documentation of all instruments and to a full check of their conservation conditions.

Public spaces will be divided into a) a gallery, where part of the collection will be presented to the general public with the help of texts, images, audio and video presentations; b) an educational/interactive room, where there will be a continuous activities program for children and adults; c) a luthier laboratory, which will present an historical part and a modern one, which will be used by museum's staff and could be seen from the public; d) a multi-function room, to held conferences, seminaries, concerts; d) a reserved consulting room for researchers, where they could closely analyse instruments and their documentation, thanks to database consulting sites. Database's record model includes five sections: identification of the item, description (together with conservation) measurements, digital attachments and documents, bibliography, access.

.....

Dokumentation und Informationsaustausch über die Musikinstrumente der Skt. Cecilia Akademie: die Eröffnung der Dauerausstellung des Museums und die Anwenderplattform der Datenbank

Die Nationalakademie von Sankt Cecilia beendet zurzeit grosse Aktivitäten im Bereich der Dokumentation ihrer Musikinstrumentensammlung, um Sammlungsstücke wie auch Informationen über diese in einem verbesserten und integriertem Kommunikationssystem, das sich auf den Platz des Museums, von Renzo Piano entworfen und Februar 2008 eingeweiht, vorzustellen.

Das Hauptziel des Projektes ist es, Zugang und Informationsaustausch über die Sammlung für die Öffentlichkeit, Musiker und Wissenschaftler zu ermöglichen. Das Museum wird zentral liegen, nahe der Sankt Cecilia Konzerthalle. Die Räumlichkeiten werden öffentliche und reservierte Plätze anbieten, sowie Büros für Angestellte und Sammlungsstücke, während eine digitale Datenbank vollen und direkten Zugang zu Einträgen innerhalb des Hauses und online zu jedem Sammlungsstück wie auch zu mit diesen verbundenen digitalen und physischen Dokumenten, die in den Archiven der Akademie archiviert sind (bibliographisch, historisch, photographisch, Ton- und Videoaufnahmen), ermöglicht. Die Datenbank wird zudem auch integrierte Suchmöglichkeiten bieten. Das Projekt führt zu einer Überprüfung von Inventarlisten

und Sammlungsakten; der Vervollständigung photographischer Dokumentation aller Instrumente und derer Zustände.

Öffentliche Räume werden in verschiedene Bereiche aufgeteilt: eine Galerie, in der Teil der Sammlung der Öffentlichkeit mit Hilfe von Texten, Bildern, Ton- und Videopräsentationen vorgestellt wird; ein interaktiver Bildungsraum mit Bildungsprogramm für Kinder und Erwachsene; ein Luthier Labor, das einen historischen Teil und einen modernen Teil für Angestellte, das von der Öffentlichkeit eingesehen werden kann; ein multifunktionaler Raum für Konferenzen, Seminare und Konzerte; ein Benutzerraum für Wissenschaftler, wo sie Instrumente von nahe analysieren können und die Dokumentation dank der Datenbank zur Hand ist. Das Model der Dateneinträge beinhaltet fünf Teile: Identifizierung des Sammlungstückes, Beschreibung (auch physischer Zustand), digitale Anhänge und Dokumente, Bibliographie, Zugang.

A pinkdatabase: feminine presences in the Nosedà collection of the Giuseppe Verdi Conservatory Library, Milan.

Speaker: Pinuccia Carrer (Conservatorio di musica "G.Verdi", Milano).

Born in Milan in 1837 and dead in 1866, aged only 29, Gustavo Adolfo Nosedà was a fascinating and peculiar man, being both a romantic enthusiast artist and a typical businessman of Lombardy. Graduated in piano, he settled in Naples to study composition with Saverio Mercadante. Enchanted by the musical treasures of the library of the Conservatory, he decided to create "the largest Italian archive". Not only did he have scores copied, but he also purchased the collections of the most important noble Neapolitan and North Italian families. When he died the 12,000 items (including 8,000 manuscripts and 500 books of music since 1500) were donated to the city of Milan, and later were acquired by the G. Verdi Conservatory.

The collection counts 2,000 authors and 230 autographs. A printed catalogue was published at the end of the 19th Cent. by the librarian Eugenio de' Guarinoni; in the 1960's Claudio Sartori re-ordered the collection and prepared a manuscript card catalogue, which was later completed with a subject-medium of performance card index. Now the national online catalogue, initiated in the late 1980's, includes all the printed scores and the largest part of the manuscripts of the great collection.

But the *fondo Nosedà* has never been investigated "from the feminine side".

The present research consists in an extraction from the catalogue and from the documents of all the feminine names: composers, performers, dedicatees, publishers, owners. A first result of the extraordinary musical interest has been the discovery of unpublished works linked to female composers or dedicatees, that have been performed in concerts. Thanks to the support of the Ufficio Ricerca Fondi Musicali and in collaboration with the library of the Conservatory, an online searchable database was created, where names and documents are linked to each other, highlighting their relationships.

The repertoire includes more the 1,000 names linked to documents containing feminine names; the feminine names alone are more than 500. The database puts in evidence the role of female musicians – not only composers – in the society and in the history from 1600 to the 1960's. The relationships among feminine names, roles, type of documents suggest different and sometimes new investigation themes.

.....

Gustavo Adolfo Nosedà, nato a Milano nel 1837 e morto ad appena ventinove anni il 27 gennaio 1866, è un personaggio affascinante quanto particolare che coniuga da un lato gli entusiasmi artistici del musicista romantico, dall'altro lo spirito imprenditoriale milanese e lombardo. Diplomato in pianoforte, si recò a Napoli per studiare composizione con Saverio Mercadante. Affascinato dai tesori musicali conservati nella Biblioteca del Conservatorio di San Pietro a Majella decise di creare "l'archivio più grande d'Italia". Non solo fece copiare le musiche ma acquistò le raccolte delle famiglie nobili più importanti sia a Napoli che nel Lombardo - Veneto. Alla sua morte i 12.000 pezzi (tra cui 8.000 manoscritti e 500 libri di argomento musicale generale dal Cinquecento in poi furono donati al Comune di Milano e successivamente depositati e acquisiti dalla Biblioteca del Conservatorio Giuseppe Verdi. Sono collezionate opere di quasi 2.000 autori; e delle opere di 230 maestri si conservano anche gli autografi.

Venne catalogato alla fine dell'Ottocento dall'allora bibliotecario del Conservatorio Eugenio de' Guarinoni. Lo schedario cartaceo di corredo è manoscritto, ha una segnatura indipendente ed è organizzato alfabeticamente per autore. E' stato in seguito stilato un catalogo di supporto suddiviso per soggetti e per organico. Dal 1990 è iniziato il recupero dei manoscritti utilizzando la procedura SBN Musica su PC, di cui si sta ultimando il riversamento nella base dati nazionale.

Il fondo Nosedà non è mai stato indagato "al femminile".

La ricerca è consistita nell'estrarre dal catalogo e dai documenti tutti i nomi femminili: compositrici, interpreti, dedicatee, editrici, possessori. Un primo risultato è stato la scoperta di composizioni inedite legate o alle compositrici o alle dedicatee, eseguite in concerto. L'interesse musicale del lavoro ha portato a costituire un database ricercabile, elaborato in collaborazione con l'Ufficio Ricerca Fondi Musicali e in accordo con la biblioteca del Conservatorio, che consente di collegare i nomi fra loro e con i documenti, evidenziandone le relazioni.

Il repertorio di tutti i nomi legati ai documenti che comprendono presenze femminili supera il migliaio, i nomi femminili superano di molto le cinquecento unità. Il database consente di evidenziare il ruolo delle donne musiciste nella società e nella storia dal Seicento agli anni 1860 e non soltanto delle compositrici. Le relazioni nome femminile, ruolo, tipo di documento suggeriscono differenti e talvolta nuovi temi di indagine.

.....

Eine rosa Datenbank: weibliche Präsenz in der Nosedasammlung und in der Giuseppe Verdi Konservatoriumsbibliothek, Mailand.

Gustavo Adolfo Nosedas, 1837 in Mailand geboren und 1866 im Alter von nur 29 Jahren gestorben, war ein faszinierender und merkwürdiger Mensch, er war zugleich ein romantischer enthusiastischer Künstler und ein typischer Geschäftsmann der Lombardei.

Nach dem Studienabschluss in Klavier siedelte er sich in Neapel an, um bei Saverio Mercadante Komposition zu studieren. Gefangen von den Schätzen der Konservatoriumsbibliothek entschloss er sich, 'das grösste italienische Archiv' zu schaffen.

Er besorgte nicht nur Kopien von Noten, sondern erwarb Sammlungen der wichtigsten Familien der höheren Schichten Neapels und Norditaliens. Als er starb, wurden die 12.000 Sammelstücke (einschliesslich 8000 Handschriften und 500 Bücher über Musik seit 1500) der Stadt von Mailand geschenkt und später vom G. Verdi Konservatorium erworben.

Die Sammlung zählt 2.000 Autoren und 230 Autographe. Ein gedruckter Katalog wurde gegen Ende des 19. Jahrhunderts von dem Bibliothekar Eugenio de' Guarinoni veröffentlicht; in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts re-organisierte Claudio Sartori die Sammlung und bereitete einen handgeschriebenen Zettelkatalog, der später mit einem Schlagwort- und Besetzungsregister vervollständigt wurde. Heutzutage sind alle Musikdrucke sowie der grösste Teil der Handschriften dieser bedeutenden Sammlung im nationalen online Katalog, der in den 80er Jahren initiiert wurde, vertreten.

Aber die Nosedasammlung ist nie von der 'femininen Seite' her betrachtet worden.

Gegenwärtige Forschung besteht aus einem Auszug des Katalogs und den Dokumenten aller weiblichen Namen: Komponistinnen, Ausführende, Widmungen, Herausgeberinnen, Besitzerinnen.

Ein erstes Ergebnis von aussergewöhnlichem musikalischen Interesse ist die Entdeckung von unveröffentlichten Werken mit Verbindungen zu weiblichen Komponistinnen oder Frauen, denen Werke gewidmet wurden, die in Konzerten aufgeführt wurden. Dank der Unterstützung der Ufficio Ricerca Fondi Musicali und in Kollaboration mit der Bibliothek des Konservatoriums wurde eine Datenbank geschaffen, die online gesucht werden kann. Namen und Dokumente sind miteinander verbunden, was ihre Beziehung verdeutlicht.

Das Repertoire beinhaltet mehr als 1.000 Namen, die mit Dokumenten mit weiblichen Namen verknüpft sind; bei den weiblichen Namen allein handelt es sich um mehr als 500. Die Datenbank zeigt Beweise für die Rolle weiblicher Musikerinnen – nicht nur Komponistinnen - in der Gesellschaft und Geschichte von 1600 bis zu den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts auf. Die Beziehungen zwischen weiblichen Namen, Rollen, Art der Dokumente leiten zu anderen und manchmal neuen Forschungsthemen.
